

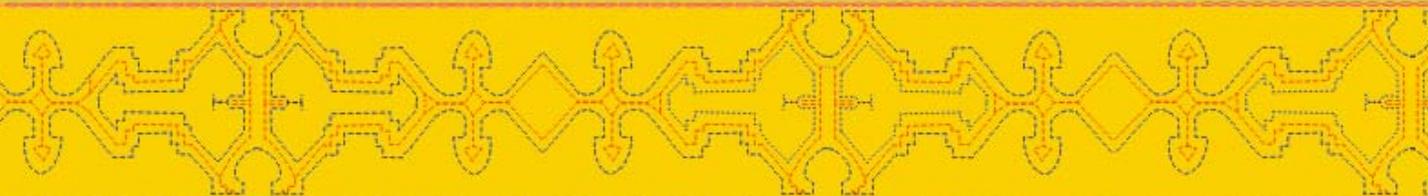
# Historias



# shipibas para

# estar despiertos

Contadas e ilustradas por los niños y  
niñas de Limongema, Ucayali  
Versión Bilingüe shipibo-castellano



Historias



shipibas para

estar despiertos

Contadas e ilustradas por los niños y  
niñas de Limongema, Ucayali  
Versión Bilingüe shipibo-castellano



Sólo para Difusión



Asociación para el Desarrollo y la Cultura Bolsillos Creativos, Historias shipibas para estar despiertos

*Historias shipibas para estar despiertos, versión bilingüe, Shipibo-Castellano*

Asociación para el Desarrollo y la Cultura - Bolsillos Creativos. (xx pp.)

Lima, diciembre de 2005.

Depósito Legal:

ISBN:

**MINISTRO DE EDUCACIÓN:**

Arq. Javier Sota Nadal

**VICE-MINISTRO DE GESTIÓN PEDAGÓGICA:**

Idel Vexler Talledo

**DIRECTOR NACIONAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL**

Modesto Gálvez Ríos

© Asociación para el Desarrollo y la Cultura - Bolsillos Creativos

Velasco Astete 2156, Santiago de Surco

Tel.: 271-3430

e-mail: adesbc@ec-red.com

<http://www.geocities.com/bolsilloscreativos>

Realización de Talleres Narración Oral y Arte:

Lita Vargas - Richard Guerrero

Edición del texto: Lita Vargas

Cuidado de edición: Lita Vargas - Aída Candiotti

Traducción al Shipibo: Danny Loysi Chávez-Sánchez

Cuidado de la traducción al Shipibo: Ketty Judith Sánchez Rojas

Fotografía: Richard Guerrero

Diseño de carátula: Aída Candiotti - Lita Vargas

Diagramación: Aída Candiotti

Impresión: Imagenplena

Sólo para Difusión

Esta publicación ha sido posible gracias al Auspicio de la Embajada de Finlandia en el Perú

## NUESTROS AGRADECIMIENTOS

Como todo proyecto, este libro es producto del entusiasmo y el apoyo de muchas personas; cada una puso su aporte para hacerlo realidad. A todas ellas queremos agradecerles, en especial a Wiler Noriega y Luis Urquía, Apu y Vice Apu, respectivamente y a Antonio Remigio, Teniente Gobernador de la Comunidad de Limongema, por abrirnos las puertas y "cuidarnos" con tanto afecto. A Antonio Remigio también, por el desprendimiento mostrado al mudarse a otra maloca y dejar su casa a nuestra disposición; a Myrna Lomas y Amalia Sánchez, por preparar los tintes y estar con nosotros durante los talleres.

A Luis Urquía y Bertha Lomas Navarro, por habernos contado sus historias y a Ernesto López, Director del Colegio Agropecuario Limongema, por su apoyo para facilitarnos la infraestructura para realizar los talleres. Al profesor Juan Flores Gutiérrez de Nuevo Bagazán.

A Jimena Urquía, por su gran entusiasmo y aporte en la conducción de los talleres y entrega de refrigerios, a Celia Vásquez Yui, Dirigenta Shipiba, que hizo suya la propuesta y fue nuestro primer gran contacto y coordinadora con la comunidad; a Zilda Cárcamo y José Carcelén por su apoyo logístico y a todos los niños y niñas participantes de la Institución Educativa Integrada No. 64757-B, Colegio Agropecuario Limongema, por



su participación, su entusiasmo, sus trabajos y a todos, chicos, chicas y adultos, por habernos hecho sentir, desde el inicio, como dos miembros más de esa pequeña y acogedora comunidad.

A Silvia Jacinto por su contribución en el «acabado» de los trabajos bordados para su presentación.

Una vez más, al señor Embajador de la República de Finlandia y a Gustavo Benza, Encargado Cultural, por su apoyo y confianza en nuestro trabajo.

Dedicado a Pedro Makovski, compañero, amigo, hermano,  
luchador incansable, que haciendo acopio de fuerza  
y coraje participó de muchas maneras,  
haciendo posible este trabajo.  
Sigue luchando.



# PRESENTACIÓN

■ sangos\* cantores, tigres humanizados, peces convertidos en doncellas... son personajes que pueblan el mítico mundo shipibo.

Este libro, como los demás de esta serie, representa un esfuerzo por dar a conocer aquellas culturas que forman parte del Perú y que son casi desconocidas para nuestro mundo urbano occidental. Se requiere poner empeño para conocer, entender y respetar ese mundo que todavía nos es ajeno.

Sabemos que nuestro país necesita de profundos cambios, queremos aportar a ellos, así sea con una hojita del vasto mundo amazónico. Apostamos por lograr un diálogo entre culturas y hablar de este diálogo es hablar de interculturalidad. Esto implica primero un reconocimiento de las multiplicidades y un diálogo en



condiciones de igualdad, horizontal, sin discriminación, que sea un elemento enriquecedor para todas y todos y para la construcción de una sociedad democrática, donde el proyecto político a ser construido, incorpore activamente todas las voces.

Creemos que la escuela debe ser un espacio de empoderamiento, de desarrollo personal y colectivo; por eso trabajamos en escuelas con niñas y niños que recrean a través de imágenes y de narraciones orales aquellas historias ancestrales que luchan por pervivir. Nosotros facilitamos ese intento.

Historias shipibas para estar despiertos, es el cuarto libro que la Asociación para el Desarrollo y la Cultura Bolsillos Creativos, pone en sus manos. Esperamos con ello, mostrar y contribuir a hacer entender un rasgo nuevo de diversidad.

A pesar de que en la actual realidad, puede parecer casi un discurso, esperamos también que en el tiempo, este libro ayude a fortalecer la cultura y la ciudadanía de los niños y las niñas, hombres y mujeres shipibos, que hicieron posible su realización.

Aída Candiotti Sarmiento  
Presidenta

Sólo para Difusión

\*El sango: Pique. Parásito del tamaño de una pulga que pica a los humanos en los rincones de la piel y se queda hasta que se lo expulsa.



# El Entorno



## El entorno

Limongema, «pueblo donde se siembran limones». En Limongema, distrito de Callería, provincia de Coronel Portillo, Región Ucayali, habitan aproximadamente doce familias originarias que cuentan con 41.5375 hectáreas<sup>1</sup>.



Pertenecen, conjuntamente con los pueblos konibos, a los Panos, nombre como se conoce a una familia lingüística que abarca grandes extensiones de la zona del Ucayali. Se encuentra clasificada entre los pueblos «pano ribereños», ubicados en las riberas y zonas cercanas del Ucayali y, al igual que otros pueblos, viven principalmente de la pesca y de la venta de plátanos y yucas.

Esta es una pequeña comunidad shipiba. La denominación «shipibo» proviene de una antigua leyenda que cuenta cómo, frente a una epidemia que diezmó a la población. Meraya, el gran dios de la medicina, se encarnó en el mono Shipi<sup>2</sup>, inmune a esta epidemia, que enseñó la fórmula para combatirla.

8

<sup>1</sup> Análisis de la situación del pueblo shipibo-konibo. Oficina General de Epidemiología. Ministerio de Salud. 2002.

<sup>2</sup> Rengifo: Una epidemia en el origen de los shipibos. Revista Peruana de Epidemiología. 1993



A partir de allí, sus habitantes se pintan la cara con huito<sup>3</sup>, simulando los rasgos del mono.

La comunicación con las comunidades vecinas, principalmente San Juan, se realiza por medio de bicicletas, algunos caballos (hay tres en la comunidad) y una carreta; últimamente, hay dos moto taxis que generalmente están en San Juan a la espera de ser llamados.

Sus habitantes, siempre sonrientes y cálidos, conocieron tiempos mejores, cuando en el Ucayali (distante a siete minutos caminando en época de baja del río), podían encontrar gran cantidad de peces, plátano, yuca y frutas diversas para la dieta familiar. De la gran variedad de peces que antes existían (dorado, paiches, etc.) hoy, con un río Ucayali depredado por la contaminación, la comida diaria es principalmente el «boquichico», pez que anteriormente devolvían a «la madre de las aguas», a pesar de ser muy nutritivo, por su escaso sabor y su gran cantidad de espinas. El almuerzo así, se compone de un



## Sólo para Difusión

<sup>3</sup> Huito: Árbol conocido también como «jagua». Su fruto es medicinal, para procesos bronquiales y repelente de insectos. Se utiliza también para teñidos.



plato con un trozo de boquichico, plátano maduro o yuca, una especie de frijol muy pequeño (chiclayito) que siembran en tierras cercanas al río Ucayali, ocasionalmente arroz y acompañado de fariña<sup>4</sup> o maní asado.

En el pueblo, en el que habitan pocas familias, el calor hace que a medio día se sienta hervir todo alrededor, disminuyendo la temperatura abruptamente en la madrugada lo que ocasiona problemas respiratorios constantes, sobre todo en niños y niñas más pequeños. Los pueblos cercanos, habitados por mestizos, cuentan con escuelas, algunos restaurantes y ocasionalmente, luz eléctrica. En Limongema, posiblemente el mayor y único signo de modernidad, sea un teléfono satelital comunitario y una escuela, que es la única construcción de cemento donde estudian niños, niñas y también algunos jóvenes.

Los hijos pequeños son cuidados en conjunto, en una suerte de guardería natural; en la escuela, cada alumno y alumna, entre ocho y doce años, cuida



## Sólo para Difusión

---

<sup>4</sup> Fariña: Harina de yuca



de los pequeños mientras la madre (algunas veces una adolescente que también es alumna), se integra en las tareas y sin ningún tipo de solicitud de por medio. Esta forma de convivencia la hemos encontrado permanentemente, en los baños en el río o en el momento de compartir refrigerios, cuando cada niño o niña mayor busca a los menores, más allá de lazos sanguíneos, para compartir lo que se tenía. Este mismo esquema solidario se encuentra en la relación entre adultos y niños y niñas.



Esta es una comunidad excluida y olvidada, las comunidades vecinas tienen una mejor organización y un nivel económico ligeramente más elevado. Sin embargo, ya han iniciado la ruta formal para organizarse. Se han registrado como Comunidad, para poder hacer proyectos de desarrollo. Cuentan con una maquinaria que, a pesar de estar prácticamente en desuso, es posible de reactivar para hacer harina de plátano deshidratando; quieren también formar una piscigranja, pero no saben cómo hacer, no saben a quien recurrir ni cómo canalizarlo.

Sólo para Difusión

En Limongema no existe posta médica o centro de salud; sus habitantes deben desplazarse a la comunidad más cercana, San Juan, distante a



quince minutos, para acceder a ella. Al igual que lo que sucede en otros pueblos, existe una gran brecha entre el sistema de salud oficial y el tradicional. Este pueblo desconfía de los médicos pero siente gran atracción a curarse con pastillas o con algunas plantas medicinales.

En educación, según el INEI (Censo 1993) 50.6% de la población shipiba cuenta con estudios primarios, 24.7% secundarios y 19.4% no posee instrucción escolar. Las disparidades entre hombres y mujeres se mantienen también entre sus habitantes, es así que se encuentra 15.14% de hombres frente a 28.16% de mujeres que no saben leer ni escribir.

En general, en los pueblos shipibos, la mortalidad infantil se encuentra principalmente concentrada entre los 5 y 9 años. Las enfermedades de las vías respiratorias e infecciosas intestinales ocupan las principales causas de consulta, 17.66 y 13.26% respectivamente.

La principal causa de acceso a establecimientos de salud se debe a problemas a las vías respiratorias y, en el caso de la población infantil, también por enfermedades infecciosas intestinales, y es que en Limongema no existe red pública, sus habitantes se surten del agua de algunos pozos y a pesar que el agua de pozo es generalmente buena, en este caso sacan agua de color marrón que posiblemente tenga un alto grado de contaminación.





Ubicación de Limongema, Provincia de Coronel Portillo,  
Departamento de Ucayali

Sólo para Difusión



# De cómo se fundó Limongema

Esta historia nos la cuenta Berta; ella vive en Limongema desde que se fundó, hace 32 años.

*Esta comunidad no se fundó acá, antes vivían del otro lado (del río) y se llamaba Tushma pero cuando subía el río mucho se aguaba. Vinieron en unos botes y después fundó acá, después de un año fundaron acá.*

*Cuando han venido, han cruzado el río y han venido con hacha, con machete, han venido a pelear con la gente, con los que vivían aquí, que estaban los mestizos.*

*Antes todo esto era monte. Mis padres, mis abuelos, fundaron esto. No sabían qué nombre le van a poner. Antes vivía un padre, Gastón que se llamaba, que quiso poner su nombre a esta propiedad, pero mi padre no ha querido, mi padre quiso poner Limongema, que es en nuestro idioma. No quería poner un nombre mestizo, él ha puesto un nombre shipibo, ha puesto Limongema, que quiere decir «donde hay bastante limón», porque había bastante limón.*

*Y han venido acá todos, mi papá con su mujer (mi papá tiene 3 mujeres). Y cuando han venido acá, mi tía la mayor, ha venido acá a pelear junto con mi papá, han venido a pelear con hacha, derribando las casas, acá han venido a pelear, con toda la gente porque aquí vivían mestizos, para quitar las tierras, ellos han venido acá con sus armas, han venido a derrumbar toditas las casas, con puras hachas.*

*Y había un señor que se llamaba Campa. Era un brujo. Después de pelear, de quitar las tierras, la tierra que le habían quitado, ese señor, como era brujo, le ha embrujado a mi abuelita, de mi mamá su mamá. Y muere mi abuelita por esta tierra y de esa manera pues, mi padre es el fundador. Él ha hecho toda cosa para que pueda quedarse con la tierra y de ahí mi papá, cuando ya habían quitado ha venido, sus cuñados, sus tíos de mi mamá, de mi papá, después de eso.*

*Los mestizos que vivían aquí, ellos han salido ya. Mi papá, esa tierrita, ese frutalquito que está ahí, toda clase de frutal, era de una viejita. No quería salir la viejita, la Lázara. Ya le compra mi papá, le da un caballo como su pago. Y entonces ella se ha ido a vivir a San Juan. De ahí, cuando se ha ido la Lázara, ya han quedado como dueños ya.*

*Ahora en la Comunidad son como 190... , con niños, niñas, todos. Yo quería hacer un proyecto, para las mujeres, para poder vivir, para poder comprar aunque sea pescado. Para el diario no tenemos, siquiera, de esa manera, las mujeres hacen artesanías, pero no tenemos el mercado donde venderlo y por eso estoy pensando para hacer un proyecto, yo he leído sobre eso y estamos organizadas.*

*Los padres se van de pesca, vienen en la tardecita y a veces comen, y ni desayuno a veces toman y nosotros no podemos ir a trabajar, porque ¿dónde?, si no hay trabajo.*



## La técnica

Las mujeres shipibas preparan un cocimiento de nogal, árbol que ya no crece por la zona y hay que traerlo de lugares más alejados. Este cocimiento tiene un precioso color ocre dorado, con él, se pone en remojo piezas de tocuyo color crudo y se deja así, removiendo de cuando en cuando, toda la noche (si se hace en noche de luna llena fija mejor).



Ya tenemos las telas teñidas; para secarlas, se estiran sobre hojas de plátano, se ponen al Sol y ya están listas para ser trabajadas.



Sobre la tela se dibuja el motivo elegido y luego, con un pequeño palito, muy delgado, como un palito de dientes más o menos (un poquito más grueso en uno de sus lados), se repasa un barro espeso color negro que sacan del fondo del río Ucayali.



Una vez que se seque este barro, puesto al Sol nuevamente por unas horas, se lava la tela. El barro utilizado contiene un fijador natural, es así que se aprecian nítidamente los trazos. Ustedes lo pueden ver en los trabajos que aquí les mostramos.



# HISTORIAS SHIPIBAS

ilustradas por niños y niñas del  
Colegio Agropecuario N°64751-B  
de la Comunidad Nativa Limongema,  
Ucayali





Las historias que aquí se encuentran, nos las contaron a nosotros los niños y las niñas de Limongema. El escenario fue la escuela, el río, la maloca<sup>1</sup> y tanto el día como la noche.



Quisiéramos poder contarlas como ellos lo hicieron, lamentablemente aún no se hizo un libro en el que puedan leer y también escuchar las risas, la entonación de la voz y contagiarse de la alegría de sus narradores.



Agradecemos a todos ellos y ellas, especialmente a Keymer y a Luis, de 9 y 12 años respectivamente, que desde el inicio se entusiasmaron y fueron los primeros en entrar al juego de «los cuenta cuentos del pueblo».



Sólo fusio

---

<sup>1</sup> Maloca: Casa de palma



# La tortuga y el zorro

Un día dice que se encuentran la tortuga y el zorro. El zorro le dice:

- ¿Quién más aguanta la respiración? ¿Hay que probar?. Hay que entrar debajo de la tierra, el que más aguanta la respiración, se comerá toda la fruta de ubo<sup>2</sup>. Entonces la tortuga entra primero pues. Después de mucho tiempo, el zorro se fue a ver. No se había muerto él (la tortuga) porque comía tierra. Le llamó:

- ¡Compadre!, -Respondió la tortuga, y seguía vivo, no estaba muerto-.

Entonces salió la tortuga y enterró al zorro. Le enterró y después de un año, le fue a ver. Le dijo:



Marlene Navarro Shanguana. 17 años. 1ro. Sec.

Sólo para Difusión

<sup>2</sup> Ubo: fruto de un árbol de la región



- ¡Compadre!, ¡Compadre! ¿Por qué a pesar de que has estado encerrado un año has salido normal nada de flaco?.

El zorro había hecho un hueco por el otro lado, se salía y se comía las piñas. Vuelta otra vez, se dijeron:

- ¿Quién aguanta en un pozo?

Después de mucho tiempo, la tortuga se fue a ver al zorro y se preguntó:

- ¿Por qué mi compadre está tan alegre y cantando si está en pozo?

Entonces se dio cuenta y cerró bien el hueco que daba a la plantación de piñas para que el zorro no se salga. Después de bastante tiempo se fue a ver:

- ¡Compadre!

- je... -le dijo el zorro que agonizaba-

Y ya estaba mosqueando «run-rún<sup>3</sup>»

Y la tortuga ganó. Ahí termina.

- Adivinanza -

Yo no tengo ojo, pierna, mano, pero mato.

¿Qué es?

Respuesta: La Bala

<sup>3</sup> Run-rún: sonido que hacen las moscas



# El tigre y el isango

**E**l tigre tenía bastante hambre pues. Cuando caminaba se encontró con un isango en un camino ancho. El tigre dice:

- A mí tú no me alcanzas.

Y el isango dice:

- A mí nadie me alcanza.

- Listo para ganar, -decía el tigre- Tú no me alcanzas.

Y el isango ya le había pasado.

El tigre le decía:

- Tú no me alcanzas.

Y el isango ya se había ido.



Gilber Lomas Navarro. 14 años. 2do. Sec.

Sólo para Difusión



# El isango cantor

**E**l isango dice que estaba borracho.

Dice que cuando el isango estaba borracho se escondía en el baño.

- Lara la, lara la, lara lara lalalalala- cantaba.

Y cantaba teniendo bastante hambre:

- Lara la, lara la, lara lara lalalalala lara lalalala.

Entonces de lejos ve venir a un hombre:

- Lara la, lara la, lara lara lalalalala.

Veía el Sol, -lara lalala- cantaba.

El hombre se va a bañar. Subió por el agua el isango cantando:

- Lara la, lara la, lara lara lalalalala.

Ya no podía caminar, -lara lalala- y es que estaba cantando dentro del oído.



## Motelo

**D**ice un hombre se va al monte a hacer cerbatana, a cazar animales. Cuando fue a matar, ve que la sachavaca<sup>4</sup>, que estaba viniendo debajo de un árbol, de repente se convierte en hombre y comienza a anzuelear<sup>5</sup>. Recoge un pececito chiquito, y le dice:

- Llama a tu dueño.

En eso, se convierte en una mujercita con una tinaja y la sachavaca le agarra.

El hombre que estaba viendo, se acerca y le golpea a la sachavaca. Cuando se cae, la mujer se va con su tinaja.

Después el hombre se queda a anzuelear y atrapa un pez, vuelta se convierte en mujer y le dice:

- Estás apestando, te voy a traer piri piri<sup>6</sup> para que te bañes.

Ella viniendo con su tinaja para bañarle, le baña y se va.

---

<sup>4</sup>Sachavaca: Animal de la selva

<sup>5</sup>Anzuelear: Pescar

<sup>6</sup>Piri piri: Planta medicinal



Pasando unos días, el hombre regresa al lugar y la mujer lo lleva dentro del río. Cuando lo llevó, se casaron.

Su papá del hombre se fue un día a pescar llorando y él va convertido en motelo<sup>7</sup> que le dice:

- El tunche<sup>8</sup> me lleva -. Y se llega donde su mamá diciéndole:
- No he muerto, me ha pasado esto.

Su papá otra vez se fue a pescar y lo dejó ir al motelo al río.

- Chiste -

Una abuelita se va a hacer leña para la chacra. Cuando tiraba el hacha escuchaba «ya me boi ya me boi». Yami boi se llama oxidado en shipibo.

Entonces pensaba: -Esta hacha se ha oxidado-.

Entonces tira el hacha al bote y se va.

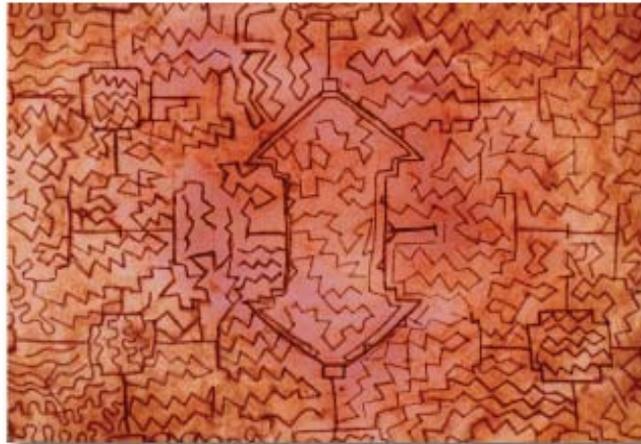
<sup>7</sup> Motelo: Especie de tortuga

<sup>8</sup> Tunche: En esta historia la acepción es «alma nocturna»



# Tunche

Un hombre quería que dé fruto su árbol. Cuando vio que no lo hacía, se fue y buscó por qué no hacía fruto. Lo abrió y vio que ahí estaba el tunche, que salió y lo golpeó al hombre. En la mañana siguiente, se dio cuenta que ese tunche era su abuelo.



Jazmíla Navarro. 8 años. 3er. Grado

Sólo para Difusión



## El bufeo y la mujer posheca

Una mujer posheca<sup>9</sup> estaba embarazada del bufeo. En la noche, el bufeo dice: «pansh»<sup>10</sup>. Y el viejo presentía, el padre de ella. En la noche, el viejo se para con su cerbatana, en eso mira subir el bufeo convertido en hombre. Cuando se acercaba, le pica en su espalda con su cerbatana, el bufeo entra al agua gritando «pansh». Entonces viene su cumpa y le dice:

- Hay un bufeo allá con una cerbatana en la espalda.
- Eso es mía- contesta el viejo.

Cuando se fueron a buscar, allí le encontraron su cerbatana.



Luz Lomas Navarro. 12 años. 4to. Grado

<sup>9</sup> Posheca: Pálida, en shipibo.

<sup>10</sup> Pansh: Sonido que emite el bufeo



# El mestizo malo

**D**ice que un mestizo era bien malo. Y se iba el malo, colgando en su cuello una baladora<sup>11</sup>.

Un hombre estaba en su canoa en el centro del río y manda a su hijo primero. Le dice:

- Si te hace algo el hombre malo, te vemos y te ayudamos.

Y el malo ya le había quitado todo, su pescado y su anzuelo. Entonces el hombre va, le dio en la mano, le golpeó. Y así muere el malo.



Sólo para Difusión

«Un pueblo»

<sup>11</sup> Baladora: Honda para cazar

Keymer Noriega Lomas. 10 años. 5to. Grado



# Mayni

**D**ice que Mayni llega a una fiesta. Un hombre viene y dice:

- Escondan todas sus canoas, Mayni esta acá.

Y había quedado canoa y balsa.

Cuando amaneció, Mayni llevó esa canoa y recogió fariña y atún y al mediodía se lo comió.



Fermín Navarro. 11 años. 5to. Grado

Mayni se fue por el río y no sabía cómo venir.

Vino en balsa.

Vino rápido porque las olas le traían.



# Renahui

**E**l renahui<sup>12</sup> perseguía al zorro.

- Me quieren comer, me sigue renahui. Escóndeme, le dice al burro.

Y el burro le esconde al zorro.

El burro echado en la tierra, parecía que estaba muerto y debajo de la hoja escondido estaba el zorro.

El renahui rondaba diciendo:

- Aquí hay comida. Aquí hay carne.

Viendo al burro que estaba debajo del mango, el renahui se acerca corriendo pero se golpea la cabeza contra un árbol. Es por eso que el renahui es calvo.



Dana Luz Vásquez Alvarez. 8 años. 3er. Grado

## Sólo para Difusión

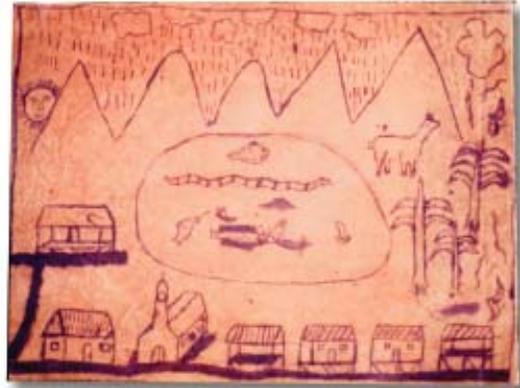
<sup>12</sup> Renahui: Animal de la selva



# El sordo y el ciego

**U**n sordo y un ciego estaban naufragando y el tunche grita:

- ¡Shuin!<sup>13</sup>.
- ¿Has escuchado?, le dice el ciego al sordo.
- Y tú ¿Le has visto?, le dice el sordo al ciego.



«Casas»

Wiler Alvarez. 12 años. 6to. Grado

- Canción -

Blanco mono, blanco mono  
está silbando, está silbando.

Colgando en su cola, colgando en su cola  
está silbando, está silbando.

<sup>13</sup> Shuin: Sonido onomatopéyico, Silbido del tunche



# Asháninka

**D**ice que le llevan al ejército al asháninka.

Le golpeaban y no sentía. Le dice:

- A ver capitán
- Yo también soy capitán de mi pueblo
- A ver jefe
- Yo también soy jefe de mi hogar
- A ver teniente
- Yo también soy teniente de mi pueblo.

- Canción-

Masato, masato  
es bien rico, es bien rico  
Mezclado con camote  
bien rico, bien rico.

Sólo para Difus



# El hombre que obtuvo fuerza

Un hombre era demasiado débil y le quitaban a su mujer. Se va a pescar y se encuentra con un hombre chiquito que le pregunta:

- ¿Qué quieres hombre?
- Me quitan a mi mujer, quiero morirme- le dice.

Y el hombre chiquito le dice:

- Aliméntame bien y te daré fuerza.

Dice que le alimenta y de pronto el hombre chiquito desaparece. Después de eso, regresa a su casa y cuando regresa ve al hombre que le quitó a su mujer, durmiendo. El hombre muy enojado le empieza a agarrarle y tirarle hacia la tierra. Cuando este hombre quiso reaccionar, el hombre que le habían quitado a su mujer le empezó a golpear al bandido. Y así es que un hombre llegó a tener mucha fuerza.



«Limongema»

Jimena Urquía. 14 años. 1ro. Sec.



# El viejito y el mestizo

**D**ice que un viejito estaba a la orilla del río, y un mestizo le dice:

- Oye cumpa ignorante

El viejito había escuchado de otra forma:

- Oye cumpa inon ranti («Viejo al que le manda el tigre» en shipibo).

Y el viejito dice:

-Seré viejo, pero a mí ningún tigre me manda.

- Adivinanza-

En una casa había cinco chivos uno se llamaba ya, ye, yi, yu.

¿Quién faltaba?

Respuesta: Yo



# Shawanpiko

**S**hawanpiko<sup>14</sup> dice que va surcando en una canoa y ve algo en una ola. Con su lanza lo pica y lo lleva hasta la playa. Cuando sube, ve que era una sachavaca que había picado. Lo sigue a la sachavaca hasta el monte y Shawanpiko se llega a perder.

La gente, como ya no se aparecía tres días, empiezan a velar su ropa. Shawanpiko, de tanto estar perdido en la selva, llega a aparecer en la cancha deportiva de la comunidad y es en ese entonces que escucha que están llorando por él.

Cuando encuentra a uno de ellos, le dice:

- En vez de que estén llorando, ayúdenme a matar a la sachavaca.

- Adivinanza -

Yo todas las tardes tengo fiebre.

¿Qué es?

Respuesta: La Pipa

<sup>14</sup> Shawanpiko: Significa «Guacamayo», en este caso el el apodo de un hombre

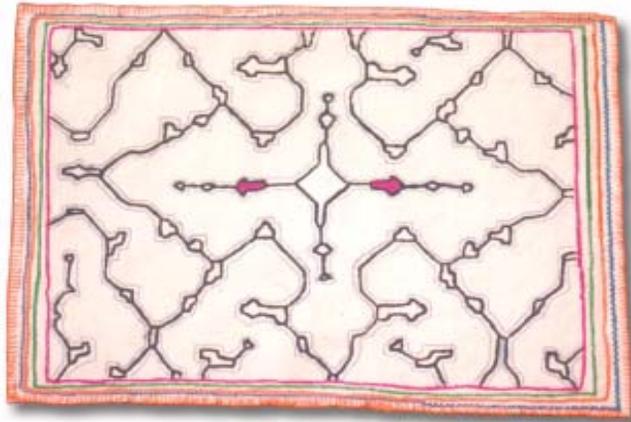


# El mosquitero

**D**ice que una vez un hombre va a pescar lejos y después que se va dice que cae una gran tormenta. Y llegando al lugar donde que iba a pescar, tiende su mosquitero negro para que pueda dormir.

Antes de eso, dice que se va a pescar un rato para que cene.

Cuando llega, no había su mosquitero. Los loros y el ronsoco se lo habían comido.



Solo para difusión  
Dina Navarro Shaguana. 11 años. 4to. Grado



## La cuchara de Jehová

**D**ice que un hombre se fue a pescar con la trampera. Era día sábado que la religión no permite pescar. Cuando jalaba la trampera, pensaba que había pescado un pez llamado dorado. Comenzó a jalar y apareció una cuchara inmensa que decía **JE HO VA**. Entonces el hombre pensó que Dios le había mandado una señal para que no desobedezca. Cuando llega a su pueblo, muestra la cuchara y un hombre le dice:

- Ese no es señal. Ese es mío que perdí. Yo soy **Jeremías Hoyos Vargas**.

- Adivinanza-

Abajo pun – pun. Arriba pun –pun.

¿Qué es?

Respuesta: La Pelota



# El masato embrujado

Un hombre había preparado bastante bebida para tomar y dice que con su cuñado va al monte a cazar animales, pero deja a una abuelita en el lugar donde estaban.

Después de un rato, cuando se habían ido los hombres, viene un otorongo y la abuelita lo ve que está yendo directo a la bebida que habían preparado. El otorongo había hecho un conjuro para que los hombres se duerman.

De eso, en la tarde, regresan los hombres y la abuelita les advierte que esa bebida está embrujado. Los hombres no le hacían caso y se llegan a tomar la bebida porque tenían mucha sed y es cuando ellos se quedan bien dormido. Cuando estaban dormido, la abuelita ve que el otorongo venía a comerlo y cuando trató de despertarlos, no despertaban.

Es en eso que la abuelita sube a un árbol grandazo y ve que se estaba comiendo a los hombres. Es por eso que se salva la abuelita.



Jarumi Noriega Lomas. 8 años. 3er. Grado

Sólo para Difusión



# Ladrones de sandía

**D**ice que una vez a una persona le robaban siempre su sandía y le manda a un anciano para que vigile. Y en ese, al anciano le da sueño y empieza a dormir con su cushma<sup>15</sup>, cubierto el cuerpo y su cabeza afuera. A la media noche, dice que pescadores van en busca de sandía. Y cuando encuentran una sandía, cuando trataban de sacar, dice que la sandía abrió los ojos.

Los pescadores empezaron a gritar y se fueron corriendo. Había agarrado la cabeza del vigilante que se quedó dormido y no se habían dado cuenta que su cuerpo estaba tapado con la cushma.



- Adivinanza -  
Yo soy chi, yo soy pu, yo soy, ru  
¿Qué es ?  
Respuesta: Chichipurru  
(especie de pajarito de la zona)

<sup>15</sup> Cushma: Atuendo tradicional, similar a un poncho, hasta los tobillos.



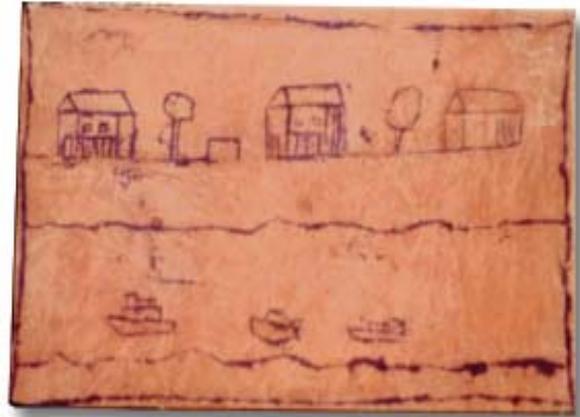
# La historia del bufeo colorado

**D**ice que anteriormente el bufeo colorado se convertía en persona. Un día se enamoró una mujer del bufeo colorado. Venía todas las noches a buscar a la mujer y se iba cuando ya iba a amanecer.

Sus padres llegó a enterarse que todas las noches venía una persona a buscar a su hija. Un día sus hermanos conversan con él y lo

llevan a una masateada<sup>16</sup>. Sus hermanos querían hacer emborrachar toda la noche.

La persona bufeo veía que se amanecía, no podía esconderse delante de sus cuñados. Se metió al agua. Entonces sus cuñados dijeron:



«Mi pueblo»

José Luis Alvarez. 10 años. 3er. Grado

## Sólo para Difusión

<sup>16</sup> Masateada: Fiesta de la bebida masato que se prepara con yuca.



- ¿Dónde va a aparecer?

Pero no aparecía y vieron que más adelante del río, salió un bufeo colorado. Ahí se enteraron. Le avisan a su padre y se preparan para matarlo.

Entonces una noche aparece y sus hermanos de la chica lo siguen. Se mete al agua y se convierte en bufeo colorado. Cuando se metía, lo pican con una lanza y así lo llegan a matar.

Se dice que se viste con su gorra redonda y sus zapatos negros como botas. Dice que la gorra era la Raya<sup>17</sup> y el zapato era la Carachama<sup>18</sup>. Es así que se convertía el bufeo colorado en persona.

- Canción -

Nosotros hemos venido alegrándonos,  
alegrándonos porque llegó la fiesta.

Dando vueltas y retrocediendo.

Nosotros hemos venido,  
ustedes han venido,  
dando vueltas y retrocediendo.

<sup>17</sup> Raya: Pez de río

<sup>18</sup> Carachama: Pez de río



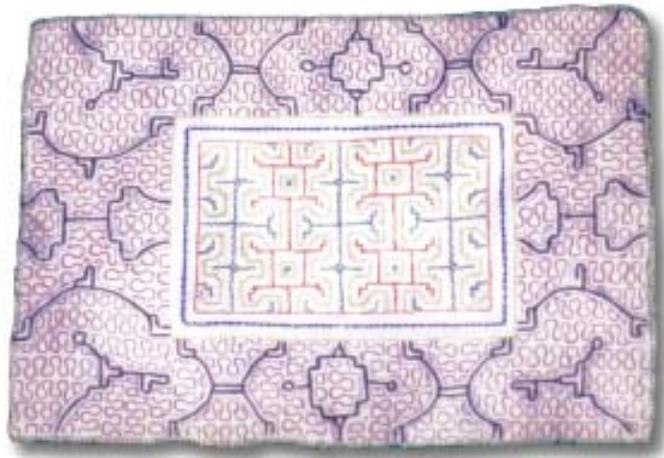
# La serpiente de agua

**E**n el pueblo de Limongema, desde antes, en el tiempo de invierno, en creciente de río, hacía remolino bien grande. Antes no se mermaba, en el centro había agua; hace dos años había una playa, pero se quedaba una lagunita que no se secaba.

El Apu<sup>19</sup> del pueblo, decía:

- Allí no se vayan-, porque que allí era la boca de la serpiente del agua.

No se sabe dónde esta el hueco. Tiene dueño donde hay la lagunita, dueño es la serpiente de agua.



María Cayamano Shahuana. 27 años

## Sólo para Difusión

<sup>19</sup> En la selva, el Apu es el jefe de la comunidad



# El carachoso

**D**ice que un hombre era carachoso y tenía bastante manchas en la cara. Como era carachoso, nadie no se quería casar con él. Entonces llega una mujer gorda.

-Vas a casarte conmigo-. Pero ella no quería.

-¿Por qué has venido Chonón?. Vete, yo no te quiero-.

Y él le molestaba y no le dejaba dormir.

-¿Otra vez vienes Chonón?. Yo no te quiero. Vete de mi mosquitero-

En eso Chonón regresa otra vez al mosquitero de la mujer, la encuentra durmiendo y le toca su cabeza. Le quita un poco de su cabello y con eso la cura<sup>20</sup> a la mujer. Es así que ella se casa con el Chonón.



- Canción -

Tres chanchitos desobedientes  
sin hacer caso a su madre  
se fueron a bañar.  
Cuando se fueron a bañar,  
el negro tigre se los comió.

<sup>20</sup> Le hace brujería con su cabello



# El hombre murciélago

**E**l murciélago antes se convertía en hombre. Era lindo cuando se convertía en hombre y se casó con una mujer.

Se casó con ella y después el hombre murciélago se fue al monte a hacer su canoa.

- Cuando vas a buscarme grita juuuu,  
-le dijo el hombre murciélago a la mujer y la mujer dijo:

-¿Por qué me dice eso?. Ahora voy calladita a buscarle.

Cuando fue a buscarle, él estaba allí haciendo su canoa. La mujer le toca. Dice que él voltea con su cara de murciélago. Ella se asusta y se va y él, avergonzado, vuela y ya no se aparece.



Martha Navarro Shahuana.  
16 años. 2do. Sec

Sólo para Difusión



Sólo para Difusión



# Bitácora de Viaje



Llegar a Limongema fue una aventura que nos hacía recordar, a nosotros, Richard Guerrero y Lita Vargas, totalmente ciudadanos, las historias de infancia de lugares lejanos en la selva. Luego de estar desde las 9 de la mañana en el muelle de la ciudad de Pucallpa, a orillas del río Ucayali,



que como todos los muelles del mundo está lleno de gente corriendo de un lado a otro, cargadores gritando que ya van a embarcar, vivanderas ofreciendo platos típicos, frutas, y niños vendiendo helados de aguaje<sup>1</sup>; conseguimos finalmente embarcar en un peque peque<sup>2</sup> que llegaba a San Juan y a Bagazán, comunidades mestizas que rodean nuestro punto de final, situado a tres horas y media río arriba, siendo ésta la única vía de comunicación para llegar a nuestro destino.

Celia Vásquez, dirigente shipiba y nuestro «enlace» con la Comunidad, nos acompaña en la travesía.

## Día 1

Hemos llegado a Limongema alrededor de las 6 de la tarde, después de estar en San Juan desde las 2, esperando un transporte que nos lleve. La comunidad es linda y la gente es

<sup>1</sup> Aguaje: Fruta típica de la región

<sup>2</sup> Peque peque: Nombre tradicional de pequeñas embarcaciones tipo canoa con motor de sonido característico, que transporta aproximadamente a 80 personas.



may cálida. Hay tanta calidez, que hasta el clima nos recibió con 42° de calor y casi morimos ese día.

Luego de las presentaciones, nos han llevado a la maloca<sup>3</sup> que nos habían preparado: la única casa de madera de dos pisos. Decidimos sin embargo no quedarnos allí pues el calor es intenso y escogimos una maloca abierta: solo piso y techo de palma.

Armар las carpas en esta maloca ha sido una experiencia muy divertida y casi un trabajo comunal. Estábamos rodeados de niñas y niños y todos los jefes que siguen en jerarquía al Apu. Todos ellos han colaborado en la instalación.

- Ja, ja, ja, hay que ponerle su hueso- fue la expresión de Luis, el Vice-Apu, cuando vio que sacábamos las varas flexibles para levantar las carpas.

Finalmente, terminamos, está oscuro, en Limongema no hay luz eléctrica (tampoco agua de red pública), felizmente hemos traído lamparines que nos han permitido terminar de instalarnos. Ya están las carpas levantadas, ahora es el tiempo de la conversación. Los adultos se han ido a concluir sus labores y, al igual que en las noches y días siguientes, estamos rodeados de niños y niñas que nos preguntan para qué sirve cada una de las cosas que tenemos. Creo que lo que más les ha llamado la atención es la grabadora de voz.



Lástima que no tenemos una filmadora para dejar en el tiempo la expresión de sorpresa al escuchar sus propias voces.





*Son ahora como las 9 ó 10 de la noche. El cielo está maravilloso y lleno de estrellas. Es hora en que niños y niñas duermen, saben los murciélagos y las luciérnagas a pasear y a buscar alimentos. Nosotros hemos salido a contemplar la noche cuando hemos visto gente agrupada alrededor de una fogata.*

*Preguntamos si nos permiten estar. La respuesta, con mucho respeto, fue que todavía no, pues están concluyendo una reunión de ronderos para organizar la protección.*

*Nos hemos quedado un poco inquietos, no sabemos de qué hay que protegerse.*

*Luego hemos pasado cerca de una hora conversando, contando cómo es la ciudad en que vivimos, qué hacemos en nuestro trabajo. No paran de preguntarnos cómo es nuestra vida, nuestra familia. Los skipibos tienen la risa fácil, todo lo que les contamos les hace bailar los ojos.*

*Llegó la hora de descansar, seguimos escuchando las voces. Al día siguiente nos hemos dado cuenta que han permanecido toda la noche allí.*

*Cuando preguntamos, nada nos han dicho. Lo que hacen es sonreír y decir que no nos preocupemos, que ellos hacen guardia en la noche pero que mañana vamos a ir a otra maloca, la del Teniente Alcalde, que está cerrada, porque no quieren que estemos casi, casi, al aire libre. Días más tarde nos enteraríamos de la verdadera razón.*



## Día 2

Estuvimos con el Apu, Wiler, hoy en la mañana. Hemos hecho una presentación formal, como se hace en todos estos casos. Nos dan todas las facilidades. Mañana en la mañana, los niños y las niñas van a ir a la escuela. Es feriado, pero igual van a ir para tener las indicaciones. Simultáneamente, el Apu se compromete a solicitar a algunas madres que hiervan la corteza necesaria para los teñidos. Este es un proceso que conocimos, aprendimos y disfrutamos y que forma parte de los talleres de creatividad realizados.

Ya estamos en nuestra nueva casa, es de madera de dos ambientes y ésta sí tiene paredes y puerta. El techo es de palma. Las carpas las hemos acomodado en una pieza y en la otra, más pequeña, que es en la entrada, hemos colocado una cocinita y una maleta con los implementos para el taller y para la vida cotidiana. Estamos terminando de instalarnos y ya los niños y las niñas de la comunidad nos han venido a visitar, rodeándonos y contándonos historias que, por la expresión de sus pequeños rostros, parecen interesantísimas y divertidas.



Es un orgullo escuchar a estos niños y niñas cuando cuentan estas historias porque las cuentan en su propio idioma, y eso es una maravilla, es pervivir y mantener su propia cultura y su identidad. Son las abuelas y en general, todos los mayores, los que cuentan historias a los niños en las noches en que las familias se juntan en la maloca para compartir



farina y luego dormir.

Niños y niñas ya entraron en confianza. El primer día, estaban alrededor nuestro, callados, nada más, mirándonos y sonriéndose y casi no hablaban. Ahora se han soltado, se pelean por contarnos historias, cantan, casi todo en su lengua materna. No tenemos mucha idea de lo que nos están contando, pero nos imaginamos que debe ser un material muy rico.



En la tarde fui con Celia a entrevistar al fundador de Limogema; es un «abuelo», sin embargo sólo tiene 54 años. Nos dijeron que habláramos con él porque tiene todas las historias «de antes».

No quiso dar ninguna entrevista, no quiso hablar, no quiso contar, no quiso nada. A la selva llega gente de fuera y «se llevan todo lo que sabemos, todo lo que conocemos, toda nuestra historia se la llevan y nunca devuelven nada». Ha sido el único en toda nuestra estadía que reaccionó de esa manera. El pueblo shipibo es un pueblo confiado y amigable, pero el abuelo no deja de tener razón.

Entrevistamos esta noche también a otro «abuelo» y fue muy lindo escucharlo a él. No entendíamos absolutamente nada, pero no importa, es la escena lo bello. Tiene alrededor como a doce niños y niñas que apretujados, lo escuchan embelesados y con la risa contagiándose en cada uno.

Sólo para Difusión

Mañana a las 8 de la mañana empezamos los talleres en la escuela.



## Día 3

*Hoy es el primer día «formal» del taller en la escuela; el director no ha llegado todavía, se encuentra en Pucallpa gestionando más docentes para la comunidad. Hemos trabajado con 25 niños y niñas. Iniciamos contándoles «Historias asháninkas para estar despiertos». En las partes*

*más interesantes, casi ni pestañeaban por prestar atención y pedían más historias de tunches<sup>3</sup> y chullachaquis<sup>4</sup> y así entre historias asháninkas y las propias, se nos fue toda la mañana.*



*Ahora, al tercer día de estar en la comunidad, encontramos algo muy interesante: Tienen los roles muy marcados, las niñas pidieron las telas para bordar y los niños no quisieron bordar, tampoco telas para pintar. Quisieron hacer flechas. Pero, bastó que uno se anime a pintar en tela para que se animen varios más. Entonces, ahora tenemos un grupo bastante nutrido y mixto, haciendo flechas (aunque ninguna niña las está fabricando), telas pintadas y bordadas.*

---

## Sólo para Difusión

<sup>3</sup> Tunche: Espíritu de la selva que llama a las personas para confundirlas o perderlas

<sup>4</sup> Chullachaqui: Duende de pies chiquititos, habita en el bosque



Una de las alumnas mayores de la escuela (hay jóvenes de 17 años que estudian con sus niños a la espalda), y algunas madres, están haciendo la cocción de las cortezas. Hay hermanitos menores, pequeños de 4, 5 ó 6 años, que quieren participar pero que todavía no conocen cómo es la técnica. Para ellos, trajimos papeles con crayolas, y pedimos que recogieran frutos, flores y que hicieran «collage» (técnica de pegado).



A medio día Richard, que siempre está rodeado de «crios» que lo persiguen para todos los lados, los ha motivado a que nos cuenten adivinanzas. Y... ¡sí sabían!...

El pueblo shipibo tiene la sonrisa en el rostro siempre, son cálidos y amables, tienen además un sentido muy grande de la hospitalidad. Ahora ha venido uno de los niños, de los más pequeñitos,

feliz, con una papaya para Richard; además la señora que vive en la maloca de al lado, nos trajo también una papaya para cada uno de nosotros. Tienen un sentido de reciprocidad, de amabilidad muy grande.

## Día 5

Estamos en el tercer día de taller, que ha sido de jornada completa pues los profesores han viajado a Pucallpa a una capacitación.

A los chicos que hicieron flechas, les quedaron muy lindas. El proceso fue completo, desde conseguir zacuara y darle forma con un machete. Nos ha sorprendido (y al inicio





nos ha asustado), ver a niños de cuatro años trabajando con el machete, que en algunos casos era más grande que ellos. Ya en el río, me han contado que también saben hacer canoas con remos y algunos otros trabajos en madera, así que mañana vamos a empezar a tallar canoitas.

La mayor parte del tiempo nos estamos «derritiendo». No es fácil para nosotros vivir con más de 40°. Así que hemos instaurado, en las tardes,

finalizado el taller, refrescantes paseos al río.

De alguna manera Richard y yo, hemos dividido tareas casi de manera natural. A él lo persiguen para contar historias. A mí, me persiguen para irnos al río.

El río siempre es un espacio de socialización. Todas las tardes, a eso de las 2.30, van a buscarme, se quedan todos en la puerta, esperando el momento de irnos. El río queda exactamente a 7 minutos caminando. Esta travesía diaria se ha convertido también en un espacio lúdico. Vamos cantando las canciones que aprenden en la escuela, niños y niñas van recogiendo frutos, que me entregan esperando a ver cómo reacciono ante los diferentes sabores. El pacaé es delicioso.

Hemos inventado juegos en el agua. En la tarde fui al río con todos los chicos. Saqué barro de abajo, del fondo del río, esta arcilla es muy oscura y al parecer medicinal, así que me



Solo para Difusión



empecé a pintar toda la cara y para niños y niñas fue muy divertido, porque hemos terminado como máscaras, estábamos todos negros, parecíamos los tunches del agua. Es probable que dentro de unos años se hayan tejido nuevas historias de seres de agua con cara de barro que se han visto desde las embarcaciones circulantes. Y pasó una cosa muy linda. En pleno sol radiante y cielo azul, aparecieron nubes oscuras que trajeron además un fuerte viento, el río se encrespó y de repente, comenzó a llover. Nadie se quiso mover, seguimos en nuestros juegos con la lluvia cayendo hasta que terminó y esperamos a ver el arco iris en medio del Ucayali.



Una tarde Celia nos ha acompañado a esta fiesta del agua. Ha contado allí, mientras dejamos que la corriente nos avance un poco, una historia sobre la versión selvática del pishtaco y que ha aclarado algunas incógnitas para nosotros.

Antes de realizar este proyecto en Limongema, habíamos realizado todas las coordinaciones para ir a otra comunidad, ubicada a dos horas más, río arriba, llamada Baguanisha. Sin embargo Celia nos persuadió de cambiar de lugar. Nos explicó que era tiempo de verano y que en



esta época del año baja el caudal del río y los peque peques no pueden atracar, lo cual es cierto, pero hoy nos enteramos que además ella temía por nuestra seguridad debido a la presencia de pishtacos, o «pelacaras».

El «pelacaras» mantiene exactamente las mismas características del pishtaco andino, saca la grasa, saca la sangre. Y hay una percepción de que son impunes. Pelacaras que han capturado y han llevado a la ciudad, son soltados al día siguiente. ¿Por qué?. Lo que se comenta en la población es que estos pishtacos están de acuerdo con algunas autoridades, al punto que, policías amigos de las comunidades de la zona, les han dicho que ya no los lleven, porque están protegidos y que es mejor que cumplan su ley en la propia comunidad. Lo interesante es que los pelacaras se asocian con foráneos, «gringos»; y creemos que es una forma de expresar el malestar que causa ver a gente extraña que depreda el lugar y que vienen a llevarse las riquezas naturales.

Los pueblos del Alto, Medio y Bajo Ucayali se están organizando para evitar la depredación.

## Día 6

Estuve hablando con niños y niñas en el río y con una niña ya adolescente, Jimena, que tiene 14 años y nos está apoyando en los talleres. Conversamos sobre lo que quieren ser de grandes. Uno quiere ser ingeniero y el otro quiere ser doctor, dos quieren ser «doctor médico», otro quiere ser «doctor abogado». Las niñas quieren ser maestras o enfermeras y todos tienen mucha expectativa con el futuro. Es un tema duro, en estos días hemos comprobado una vez más cómo son las inequidades en el país, cómo hay





pueblos totalmente marginados de lo que es la modernidad, los servicios, los derechos y pensamos: ¡ojalá estos niños y niñas puedan cumplir sus expectativas y sus sueños, en un medio que para eso, les es hostil.

Hemos sido testigos también, de la brecha que existe en el campo de la salud, así como en muchos otros lugares. Ayer han venido tres madres con sus hijos, a preguntar qué podían hacer. Uno tenía la cara hinchada y dolor de muela, una estaba con fiebre y dolor de cabeza y otro vino porque tenía un chupo enorme en la parte de arriba de la nalga. Estuve hablando con Wiler, que es el Apu, porque su hijo es el que estaba con dolor de muela. Le dije que para algunas molestias, hay plantas medicinales, pero para la infección a la muela es más complicado, porque además el niño está con fiebre, tiene la cara muy hinchada, está bastante mal. «¿Por qué no lo llevan a la Posta?». Se han sonreído, «Hace mucho calor ahora, quizás después». Pero en la tarde pregunté y me dijeron que no, que ya estaba bien, que no lo iban a llevar. A la niña con fiebre la van a llevar a «sobar»<sup>5</sup>. Hay una gran resistencia a ir a la Posta de Salud, que queda en la comunidad vecina, definitivamente, nadie con quien hayamos hablado ha querido ir a la Posta, y es que, por lo que nos dicen hablan



<sup>5</sup> Parte de la medicina tradicional, fricciones con plantas y rezos.



en un lenguaje diferente a ellos, subestiman sus conocimientos tradicionales, no hay un acercamiento entre culturas. Hay resistencia, mucha resistencia y desconfianza al sistema de salud occidental».

## Día 7

Hoy encontramos en nuestra maloca un escorpión, de esos negros, pequeños y que al parecer son los más venenosos. No encontramos a su pareja, los escorpiones siempre caminan de a dos y por lo menos yo, estoy aterrada. Uno de los niños (siempre están con nosotros hasta la noche) lo ha sacado al campo, «lo más lejos posible», -le hemos dicho-, pero la pareja sigue sin aparecer.



Del día 5 al 11 niños y niñas bordaron, tallaron, pintaron hasta terminar sus trabajos.

## Día 12

Ya estamos día sábado. Los talleres se terminan el día de hoy, hemos trabajado con un promedio de treinta niños. No he referido la dificultad que tuvimos el segundo día de taller. La joven encargada de trabajar con nosotros las técnicas del lugar, en realidad no las sabía y las indicaciones las hizo exactamente a la inversa. Hemos tenido que buscar a las mujeres mayores de la comunidad y pedirles que también nos apoyen, porque efectivamente, la jovencita, que era puro entusiasmo, no sabía. El problema es que hemos descubierto que por cortesía, a todo dicen: «Sí, sí». También creo que es un problema



de idioma porque la lengua materna es el shipibo y sólo hablan shipibo y nada más, entonces cuando hablamos en castellano nos sonríen, nos miran y dicen «sí». Felizmente se solucionó y trabajaron unos bordados preciosos.

Una de las cosas más interesantes para mí, es la recurrencia a hablar de los «pelacaras» o pishtacos. Hay unanimidad en decir que sí existen, que están actualmente más en zonas altas, en zonas del Alto Ucayali, no tanto por aquí, pero algunas veces en comunidades vecinas. Y así descubrimos lo que pasó en la primera noche con los ronderos que hicieron guardia en los alrededores de la maloca donde nos habíamos instalado. El temor era que los pelacaras nos puedan hacer algún daño. ¡Linda gente!. Nos han cuidado toda la noche, felizmente, para tranquilidad de ellos (y nuestra), nos mudamos a la otra maloca que era mucho más segura.

La despedida nos llega casi sin sentir que ya hemos estado doce días compartiendo con la gente su forma de vida, compartiendo historias, esperanzas y alegrías. Hemos acordado mantenernos comunicados a través del único elemento que nos recuerda a la ciudad: un teléfono satelital que es el orgullo del pueblo.

Y así, entre abrazos, regalos hechos por ellos mismos (pulseras, collares) y fruta, llega el moto taxi de la comunidad vecina hacia donde enrumbamos para embarcarnos de regreso a la ciudad.





## **PARTICIPANTES DE LA EXPERIENCIA**

### **JAN TEE AKABO:**

José Luis Alvarez / Wiler Alvarez Galarreta /  
Lola Virginia Alvarez García / María Cayamano  
Shahuana / Joan M. Huaylas Noriega / Aurelio Lomas  
Mahna / Moisés Lomas Navarro / Gilber Lomas  
Navarro/ Luz Herminia Lomas Navarro / Jarumi Gisella  
Lomas Noriega / Fiorela López Urquía / Luis C. Mori  
Lomas/ Fermín Navarro Cañamo / Jazmila Navarro  
Cayamano / Dina Navarro Shahuana / Martha Navarro  
Shahuana / Clara Navarro Shahuana / Marlene Navarro  
Shahuana / Rafael Navarro Shahuana / Jarumi Gissela  
Noriega Lomas / Keymer Noriega Lomas / Abel Rengifo  
Rojas / Magali Rengifo Rojas / Laura Rengifo Rojas /  
Juana Rengifo Rojas / Juliana Rengifo Rojas / Rosa  
Rosma Barbarán / Junior A. Urquía Sánchez / Anlly M.  
Urquía Sánchez / Jimena Urquía Sánchez / Dana Luz  
Vásquez Alvarez / Jhon Junior Zumaeta Lomas / Luis  
Gherson Remigio Noriega / Manuel Rengifo Rojas /  
Wagner Alvarez García / Eva Esther Lomas Navarro /  
Isaías Navarro Shahuana / Aderlin Clever Urquía  
Alvarez / John Daltons Nunta Bordón

### **MIEMBROS DE LA ESCUELA / AŠHETI**

#### **ŠHOBONKO IKABO:**

Ernesto López Maguín (Director)

### **RECOPILACIÓN Y REGISTRO / JAN MOATIAN**

#### **JOIBO TSINKIA:**

Lita Vargas / Richard Guerrero





Asociación para el Desarrollo y la Cultura Bolsillos Creativos, Historias shipibas para estar despiertos (Moatian shipibobo winotabo yoi ika, jaskatash jishtena iti kopi)  
*Historias shipibas para estar despiertos, versión bilingüe, Shipibo-Castellano*  
Asociación para el Desarrollo y la Cultura - Bolsillos Creativos. (xx pp.)  
Lima, diciembre de 2005.  
Depósito Legal:  
ISBN:

**MINISTRO DE EDUCACIÓN:**

Arq. Javier Sota Nadal

**VICE-MINISTRO DE GESTIÓN PEDAGÓGICA:**

Idel Vexler Talledo

**DIRECTOR NACIONAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL**

Modesto Gálvez Ríos

© Asociación para el Desarrollo y la Cultura - Bolsillos Creativos

Velasco Astete 2156, Santiago de Surco

Tel.: 271-3430

e-mail: adesbc@ec-red.com

<http://www.geocities.com/bolsilloscreativos>

Jan jato yoimaa itan jato sikama:

Lita Vargas - Richard Guerrero

Jan nato tee akabo wisha: Lita Vargas

Jan nato tee akabo koirana: Lita Vargas - Aída Candiotti

Jan jaskashon jato ninkamati kopi wisha: Danny Loysi Chávez-Sánchez

Jan jankoankin wisharin ishon oina : Ketty Judith Sánchez Rojas

Jan foto tseka: Richard Guerrero

Jan kirika peshkan sika: Aída Candiotti - Lita Vargas

Jan wisha nato kirikain aka: Aída Candiotti

Jan imprimena nato tee: Imagenplena

Sólo para Difusión

Nato teera pikotai Embajada Finlandianin noa akina kopi

Jaki non yoyai:

Pedro Makovski, non amigo, non poe, ani tee ashon akaiki noa  
akinkin, meskoikainko, jaskatashon nato seneanti.

Ireswe jaskarabi, teetai joni.

4



Sólo para Difusión

Nonra shinanai bakebo äsheti shobon kaitian, jain bokanai kikini äsheai, jain noa inontian ibake noa teeti bake ainbo itan benbobetan, moatian ipaoni, jaton ika itan jaton onana jawekibo sikai.

Shipibobo ipaoni, jastakatašh jishten iti kopi, ja riki non rama chosko kirika pekoai, Asociación para el desarrollo itan cultura Bolsillos Creativos, maton mekeman akai nato kirika.

Jaskaribi noa kenai nato kirikanin mato akinti bakebo itan anibo, jaskatašh maton ikabo shinabenoyamati kopi, nonra jatibi jato irake akai non tee seneankinketian.

Aída Candiotti Sarmiento  
Koshi

6



Sólo para Difusión

Jawekeskati  
jakanarin išhon  
yoia



# Jaen noa ika mayai

Nato jema riki westiora jema maškoshoko shipibobaona. Nato jane "shipibo" iki ikaronki pikotai moatianbi, jemanronki kikini isinkana iki. Jatian nato westiora joni merayaronki ika iki shipinko naikiti, ja koshi ikašh isinyamai, ja naikišhonkai jato ašhea iki jato isinyamati. Jatianbi ja jonibo nanen sikiti peokokana iki bemanain, shinokeska iki.



Wetsa jemabobetan, yoyo iti kopira jaki bicicletabo jan kati, ja jema riki kabayoyabo (kimishaya), westiora karitira; ramabicha jake rabe mototaxi, San Juan akin akanainko.

Nenoa ikabaon yoiyai moatianronki kikin jakon jakatikanai, piti icha jakatia, paranta, atsa itan yobin icha merakatikanai. Jatian merakatikanai wame, jošho bawin itan wetsaboribi, raba moa jenebobi jakomayonkana iketian, boeshokores pikanai, moatianronki nato boe potakatikanai, šhao ichayora iketian itan paisma iketian. Rama iki pariapan piti boe pakešhshokores

8

<sup>1</sup> Shipibo oinšhon shinanshamanboa jaweskeskati jakanarin išhon. Oficina General Epidemiologiana. Ministerio de Salud. 2002 baritian.

<sup>2</sup> Rengifo: Una epidemia en el origen de los shipibos. Revista Peruana de Epidemiología. 1993



jawen paranta iamašh atsaya, jainoašh poroto chiclayo akanairibi, wetsatianbora akanai pikin aros atsapotoya iamašh tama šhoiya.

Nato jemankora bariapan kikin šhana ikai, ikašhbi nete šhabataitianra ikai kikin matsi, jaskara kopikaira bakebo isinkanai. Nato jema patašhara jake wetsa jemaboribi nawabaona jabora jatón ašheti šhoboya iki, jainšhon pitiya (restaurante), itan joe. Limonjemankora jaribake tirijono satelital jainoašh ašheti šhobo, natobo riki simintonin akabo, jainra bakebo ašhei kai.

Ja bakebo chinibaonra akanai anichabon koarankin, jatón kaibo ikemabi, neskarara ikai winoti mašhkoshoko itan anibobetan, Ja anibo teetaintianra akanai wetsabon jatón bake koeranšhonkin. Neskatera jakanke nato jonibo bakebo itan aniboribi, mesko ikainko jain poiti ikain, jenenko kašh itan wetsankoboribi.

Limonjema riki westiora jema jaon shinanbenokana, jatian ja patašh ika jemabo riki más jakoni jakanabo. Ikašhbi moa peokana riki proyecto atibo. Maquina jan paranta poto atiyara ikanai ikašhbi jan teeyamakanaiti, jain yapa kaiati akasiribira ikanai, ikašhbi onanyamakanke jawekeskashamanšhon ati.



Limonjema ikain yamake isinai ikašh oimeti kati, ja kopira bokanti jake San Juan ikainkopari bənšhokasi. Neskariiribira ikanai wetsa jemankoboribi. Nenoa jonibora rokotoroboki rakekanai ikašhbi ikaskanai nawan raokan iamašh non raokan raometi.



INEI kan noa yoiyai (1993 baritian aka) 50.6% Shipiboronki estudio primario akaboiki, jatian 24.7% secundaria akabo, 19.4% estudioaomabo. 15.4% benbobo riki yoyoati onama jatian 28.16% ainbobobiri iki yoyoati onamaribi itan wishati onama.



Bakebora mawakanai 5 itan 9 baritiaya ikashbo. I sinkanai porokan chešhaibo, pozo onpašhyosi šheabetin. Nenora yamake agua potable akanai, ja onpašh pozonkonია tsekakanai riki keraschaisi.



Limonjema jaskati ika itan ja ochoma jema ikabo



# Jaskatašh Limonjema pikota

Berthaninra noa yoiyai jaskatašh Limonjema peokota, jara jain jake 32 baritia.

*Nato jemara neno pekotama iki, motianronki ikatiaï bekeiba, jatian jawen jane ikatiaï Tushma, jenetiashon jato mapoa iki, jaskara oinašh, jonibo jaton boten bekena iki, jatian moa ikana iki neno baneti, westiora baritia pekao ja jema pikota iki ja janeya.*

*Neno joshon bekanaiki jaton yame, jaton machito, reteanani nenoa ika jonibobetan, nawabo ikain.*

*Moa neno ikaki Manish beres. Nokon papan, nokon papashokon akaiki nato jema pikokin.*

*Onanyamakana iki jawe janeki akanti iki ishon nato jema, Jarakatiaï neno westiora paeri Gastonra ikatiaï jawen jane, jatian jan janekasi ika iki nato jema, ikašhbi nokon papan amayama iki, Limonjema akaskin non joinbiribi, nokon papa ika iki nawan jane akashamai, jaskashon janea iki Limonjema "Jain icha rimon ja" ja kopi jaskakin janea iki, jain icha limon jaketian. Jatian jaskatašh jatibi neno bekana iki, nokon papa jawen awinbetan (nokon papa riki kimisha awinya), neno joshon nokon wata itan nokon papan jato ja jemanko ikabo pikokasa iki, reteanankana iki, yami beshon šhobo pošhaibo, nawabo nato jeman iketian potakasi, jatibi jonibo noa bekanaiki jaskara aki. Westiora joni ika iki Campa janeya, ja ika iki yobe, non mai bichinketian, ja yobe ishon, nokon titashoko raona iki nokon titan tita, jakopi nokon titashoko mawata iki, jakopi iki nokon papan jan jema pikoã joni. Nokon papanra mesko jawekibo aka iki ja jeman banenošhon, jainoash moa bekana iki nokon papan chaibo, nokon titan epabo itan nokon papanaboribi,*

*Neno nawa ikatiaibora moa yamakanke. Nokon papan, ojno min yobin oinain, jara ikatiaï westiora yošhanshokona, ja yošhanra ika iki ja mai ikainoash pikokashamai Lazara ika iki jawen jane. Jatian nokon papan yoiya iki mai maromati, westiora cabayo ja yošhan menia iki ja kopi akin, jatian moa Lazara kaketian jato ibo banekana iki. Ramara icha ikanai nato jeman ainbo itan benbo bake meskotash. Eara akasa iki westiora proyecto ainbobaona, jaskashon yapa maroti kopi, non netetibi piti yamake, nenoa ainbobaon jaton onana akanai (artesanía) ikašhbi jaskashamanšhon jain maroti yamake, ja kopi noa teekasi itai. Papabo mishki bokanai, yantanshoko bekanai, jaskashonpari pikanai, wetsatianra non yamekiri piãmabobiai, wetsatian sheariskin, jaskatašh teeti kakasabi, jain teeti katibobi yama.*



## Jaskašhon ati

Shipibo ainbobaonra kobin akanai, westiora jiwi, ikašhbi ja jiwi moa yamatanike neno ochoma, jakopira bokanai ocho ja benai jainoa benošhon.

Nato jiwın tokoyo montanara ikai metsashaman pikoti pokoa (ošhe ošheshaman iketian akaronki ja sika ishton tsekeyamai).



Moa pokoa pekaora peanti iki paranta peikan rakakanšhon, jainšhon bariain, ja pekaora moa jan teeti jakon ikai.

Ja chopa ikainra moa non keneai, japekaora westiora jiwi kikin wirishokotonin sikai mano seroshamantonin, nato mano riki chawa wisoshaman paro Ucayaliainkonía non tsekai.

Nato mano chorisha pekaora moa non patsatai. Jaskašhon oinara moa ika kene jishtibireshaman. Nato mato non oimaikeska.



# MOATIAN SHIPIBOBO WINOTABO YOI IKA

Asheti shobo Agropecuario N°64751-B  
Limonjema ikainoa bake ainbo itan  
benbobaon sikaa itan yoiabo,  
Ucayaliainoa





Nato neno moatian ika jawekebo noa yoekanae lemongema bakebon. Ja jaenshon noa meskó jawekibo yoikana riki paronkošhon, escuela ikain, šhobonšhon, neten itan yame iketian. Nonra yoekasai jatón aka keskaakinribi, jatón osanáibo, jatón jéebo ikashebi yamaparike rama ostiora kirikabi ja jaskataibo jato ninkamati.



Irake akasai jatibi bakebo, ja noa akinabo, ikašhbe non mas irakeakasai Keymer betan Luis. Iskon itan rabe chonka baritiayabo jatopari ikaiki noa akini, nobe raroi non tee akainko.



Sólo fusio



## Mananšhaobetan masho

**W**estiora neteronki ikai mašhobetan mananšhawe nokoanani, nokoananshonronki akai ja mašhokanki yoikin: - Tsoaki más join tene iki tananon ita aronkiai. Tsonki join teneti iki mai chicho jonéshon, ja tsoaki más join tene iki jan šhešhon keyo kokoai.



«Yoinabo»

Jarumi Noriega Lomas. 8 baritiaya. 3er Grado

Jaronki akai mananšhawepari ike pues, jaskati mimeke pues, ike basi kašhon manokin COMPADRE aka jeeee iki mawatama ja mai piai ikash, jatian aatabi mawatama, compadre aka jeee iki. Jainoaš mananšhawe pikoshokoke pues, pikošhon akai mašho minkin, jaskati westiora baritia pekao mananšhawe kašhon ake COMPADRE jeee, oke wetsaori kinašhon kankan bišhon piikaya. Jaweskatimeinki ja mašho, jaweskati nokon compadre bene beneshaman iki ironkiai ja mananšhawe, bena benakin jisaronki ikai oke tepikoti aka ja mašhokan, jainki kankan, jaronki akai kikin akin šhepokin. Compadre aronkiai jeee iki moa jakomarestani Compadre jeee, compadre jeee, basi kašhonronki akai nabon, ron-ron iki, moa, mašho mawakasi gananke mananšhawenin moa jatires.



# Inobetan jopošh

nokayaronki ikai kikin pikashorai pues, ino, kakakinronki ikai westiora bai našhbashaman nokokin, jainki ikai jopošh merakin jaskašhonronki yoiyai: - Minra ea seneyamake ironkiai ja inoki. Ja jopošh ak.

Ja jopošhronki, ikai minra ea senenyamake ishokoi, jainoašhronki iribai yoyoiribai nato ino, ja yoyo ikaikamanronki ikai nato jopošhki moa kaa.



Gelber Lomas Navarro. 14 baritiaya. 2do. Sec.

- Shinanšhon yoiti -

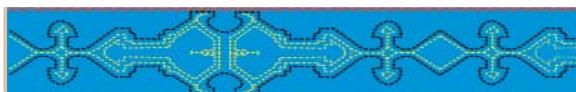
Westiora šhobon ronki ikai pichika chivoki, ya, ye, yi, yu, jaweki mašhkata?

Nato riki ja: Yo



## Topošh bewai ini

Jopošhronki ikai paenašhki bain jojoti LALALA RARA ikirani bain bewa bewakirani kikin pikashorai, ja LALALARARA iki bewai ochobires, LALALARARA iki, jainronki ikai bewa bewai, joni nashiai oinašh jikike pues, ja nashikinronki akai ja pabiki kinin jiki. Ja jopošhronki ikai moa nikaskimai, ja jopošhronki ikai pabiki chicho bewai.



- Shinanšhon yoiti -

Ea riki beroyaoma, tae yoma, meken yoma,

ikašhbi kikin retemis jawerin ja?

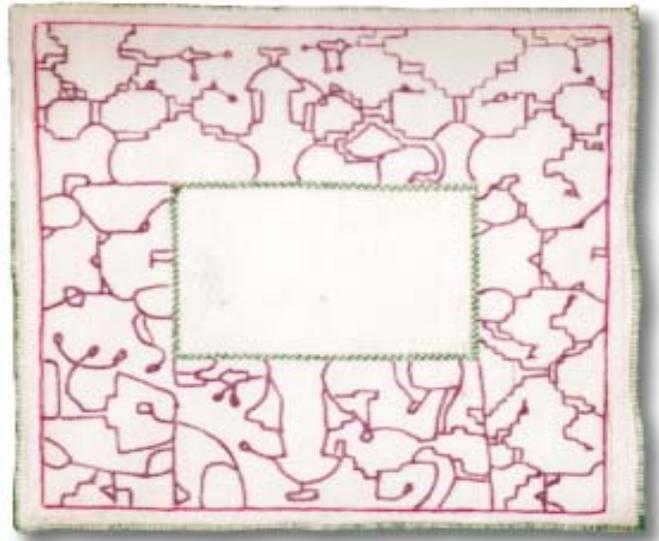
Nato riki ja: La bala

S



# Mananšhao

**J**onironki ikai kacho kai, tepin akin, tepin kakinronki akai, ja kacho mesko yoinabo retei. Ja retei kašhonronki akai ja jonin, awaisi joi oinkin; jotanan westiora šhomi namanki awa joniki moa, akaiki miškikin ja awakan, bišhonronki akai neska akin mai tonko atana akin, ja mai tonko atana aka ronki ikai yoshiman boešheti joi ja mishkia, yoshiman boešheti jošhonronki akai min ibo yoišhontanwe akin, jaska akaronki ikai ainbo joi jene weyan weyan kirani, ja joketianronki akai, ja yatantanaronki akai akin, jatian joninki ake kikianki tepinki, ja tashkakaini, ja tashkakaini ike ja ainboki moa kai chomoyashoko, chomoyashoko kaketianronki akai jonin mishkishokokin, mishkiaronki ikai joshokoi,



Rosa Rosma Barbarán. 1ro. Sec.



joshokoketian ake jonin yatanke pues, yatanšhon ronki aka iki miara pisi poatai akin jaskake pues jonin, mia waste bišhonbatan aronkia mia jan nashimanon akin. Jakeribi joketian mia jan nashimai moa, chomoyashoko jošhonronki akai ja joni nashimakin, jain ja joni kake moa, jaweti nete joi, jaweti nete jotanaronki ake ja ainboninki benchešhon bokin, benchešhon boaronki ikai ja benboki ja ainbobetan wanoai, wanokana, jawen papanki yomerai kai wini wini kanaitian, jawen papaki akai kabori ranšhonkin, ranšhonaronki akai ja joniki neskakin ponte pota ake jawen baken pontešhonki, eara yoshiman akai ironkiai ja joniki moa kake moa, kašhronki ikai joniki joribai wini wini kainaitian, kaboriyaronki ikai ja joni jawen titaiba kai, eara mawatamaiki eara japariki aronkiai, jaska akashronki ikai joni kai, jaskatašhronki ikai jawen papa yomerai karibai, jaronki akai kabori jamašhonki ja kai, ake jonin chachikin.

- Osanti -

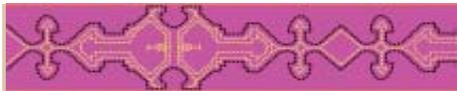
Westiora yosi ronki akai nawanki:

oye cumpa mañana vamos a terminar la tarea aronkiai,  
ja ronki akai, ja yosinki,  
jaaskati barinapon teta šhanakoman ikebe,  
jaskati nawa janso janso bires



# Yoshin

**W**estiora joni ronki ikai mawa yoshinman coco yamaberesai, jatian ja jonin ronki akai yamaberesientian akai kashon shotonanki oshe neteshaman iketian, káwana wina ronki ikai mawayoshinki, mawayoshin ronki akai ja joninki pikokawanshon kikin akin rishkiyonki ja mawayoshin retebainki pues, yamekiri wina ronki ikai jan papa shokoisi.



- Bewa -

Jošho shino, jošho shino  
šhoin šhoin ikai, šhoin šhoin ikai,  
jawen jinan pania, ja jinan pania  
šhoin šhoin ikai, šhoin šhoin ikai



- Shinanšhon yoiti -

Naman pum pum,  
bochiki pum pum,  
jawerin ja?  
Nato riki ja: Piruta



## Koshoska yoshin itan ainbo pasnaa ini

**A**inboronki ikai pasnashoko, toya, ja yameronki ikai koshoska panšh iki, jatian jan jonin onantanike, jawen papan, jawen papa onantanike, ike yameki chankati chikaroya, jaronki ikai koshoskaki mapeti, jaronki ikai ja koshohka ochomaitian ja ainbo jeee iki, jee ikaitianronki ikai ja koshoshka joi, ja jomatananronki akai joninki chachikin, jaskatašhronki ikai jenen kobo

iki, panšh iki, ja konpaki joke pues, jawen konpaki piti awanašh, ja keshanki, koshoskaisi chikaroya tetashitina. Ja riki nokon chikaro aronkiai. Nokon bake chotai chachia, ea bimai kawe aronkiai, kašhon oinaronki ikai jawena.



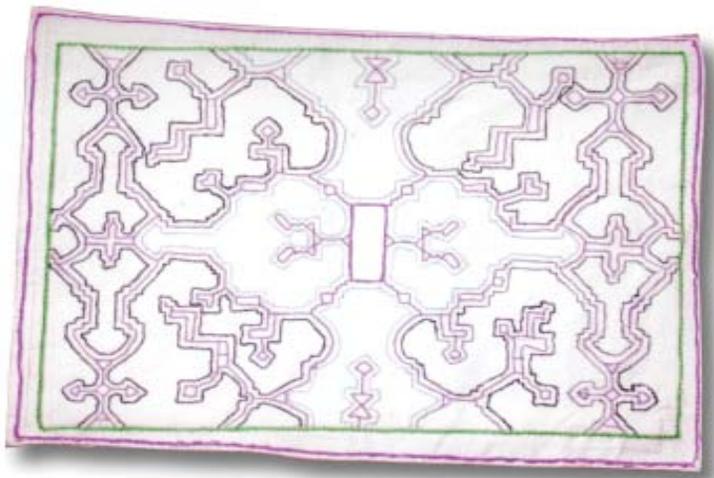
Moisés Lomas Navarro. 19 baritiaya. 4to. Sec

Sólo para Difusión



## Nawa rameamis

**N**awaronki ikai kikin ramiamis, jainki westiora joniki kai moa piti bibiwanash, moa kai nawa kikin ramiamis, moaki jato moa aka, tsakakin, jainronki ikai westiora yosi baladoraya kake neno paobaini, ja ronki akai baladoraninki nato tsakakin, moa tsaka nawa nontin toshbatini, jatian jawen bakepari ranke, mia akanaitian mia akini kanon aronkiai, ja bake kake, nonti yatana moa jawen pitibo bichina, nonti neskara yatana kikin akin metan akin, oinasi oinaronki akai chachikin, jainki ike nawa mawati.



Virgina Alvarez García. 9 baritiaya. 3er. Grado



## Mayni

**M**aynironki ikai pishtanko kai, jaronki akai jonin jato yoikin: Jainra Mayni joai maton nonti jonekanwe akin, jaironki ikai westiora nontiki itan tapan baneta, neteketian Maynin boai ja nonti, jaton atsapoto itan atún jato bonankin jaskašhon, moa bariapan iketian, Maynini jato pinana iki.



«Nonon»

Abel Rengifo Rojas. 10 baritiaya. 3er. Grado

Mainikaironki ikai reboki kai, reboki kašhronki ikai Maini jan joti yamaketianronki ikai Maini paokan joi, paokan joi maini rebokiašh, jaki Maini joke winawinapaketi, moa bariapan iketia ronki ikai nokoti



## Koninewa

**K**onin ewaronki ika iki mašho chibani, jaskati konin ewa, nato eara pikaskanai ikai nato mašhoki chibana, ea jonewe aronkiai burroki, jaskati ja burro joneke pues ja masho, nato jaironki ikai burro mawata keska ošha pues konin ewa moa pei nama jonea, konin ewa ošhake ja burro ja mawata keska rakata, šhete maya mayati, konin ewa ronki ikai nato non nami merake ironkiai, jatianronki ikai burro merašhki ja jatian menkokaina naman boo papiya shama iti, jaskašhonronki akai šhetekin, jakaya jawen mapo moa aki itan, en tsekake neska neska iki, jaskašhonronki akai pesh akin ronki ikai moa nato manko moa, jaskati nato manko moa.



Fiorela López Urquía. 8 baritiaya. 3er. Grado



# Pabebetan benche ini

**P**abe itan bencheronki ikai ina inati, jaskati ina inatironki ikai yoshinki shein iki.

- ¿Minki ninkata aronkiai benchenki? ja pabe

- ¿Minki oina aronkia pabenki ja? benche.

Junior Urquía Sánchez.  
10 baritiaya. 4to. Grado



- Bewa -

Kimisha kochi yoitima jan titan yoyabi,  
nashi nashi bokanketian wiso inon jato pini.



# Asha

**A**shaisironki akai pues sontaroki bokanki, bokana, ja bošhon rishkionkana iki jabiki isinyamai jaskašhonronki yoiyai:

- Nato capitán
- Earibi riki capitán nokon jemamea aronkiai.
- Nato koshi
- Ea riki koshi nokon shobon aronkiai
- Nato teniente
- Earibiriki teniente nokon jeman aronkiaki ashakanki ja sontaronin yokataintian.



Rafael Navarro Shahuana. 20 baritiaya. 5to. Sec.



# Joni jaskatašh koshiya ini

**J**onironki ikai kikin yosma, jaskati yosma iketianronki akai jawen awinki bichinreskanki, yomeraironki kai, jaishoñki akai westiora joni mašhko merakin jaskašhon yokakin:

- ¿Jawe kenirin mea joni akin?

- Eara nokon awin ea bichinreskanai, eara mawakasai, joni mashkonronki yoiyai:

- Ea kikin akin pimawe itan en mia koshi meneai.

Jaskashonronki pimai, ja joni mashko moa yamapaketi, japekao ja joni karibai jawen šhobon, nokošhon merai ja joni jawen awin bichina ošha nato joni kikini sinata yatanronkiai ašhon maiki potakin. Jatian ja joni kopikasabironki ikai atikoma, ja joni ja awin bichinkanaronki timai ja wetsa, jaskatašhronki ika iki westiora joni koshiya

- Shinanšhon yoiti -

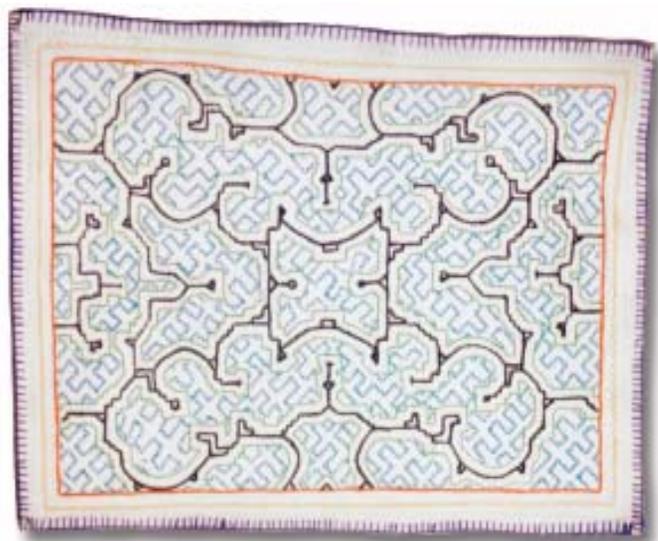
Ea joni ronki yantantibi yona koshi aka jawerin ja?

Nato riki ja: Shinintapon



## Yosishokobetan nawa ini

Westiora yosishokoronki ikai keyakai keyakai, jaronki akai westiora nawan "OYE CUMPA IGNORANTE" akin jatian yosishokon ninkataronki ikai "INON RANTI" jatianronki ikai yosiki yoyo iki: Eara yosiki ikašhbi westiora inobi en ranyamai.



Solo para Diferenciación

Anlly Urquía Sánchez. 8 baritiaya. 3er. Grado



# Šhawanpico

Šhawanpico ronki ikai ina inati, ina inakin oinaronki ikai bechonmeran westiora jaweki meraki. Merašhonronki akai chachikin, ašhon mashin bochiki kaitian, oinaronki ikai awaisiki chachia chibanronkiai manishmeran, ironkiai shawanpico manoti.

Jonibo, šhawanpico kimisha nete manota ninkatašh jawen chopawelani ikanai.

Šhawanpico, manota iitainbironki ikai campo napon joi, ninkaronkiai jakopi winikanai, westiora joni merašhonronki akai yoikin: winiwiniyamakawen eapari awa retekinparikanwen.

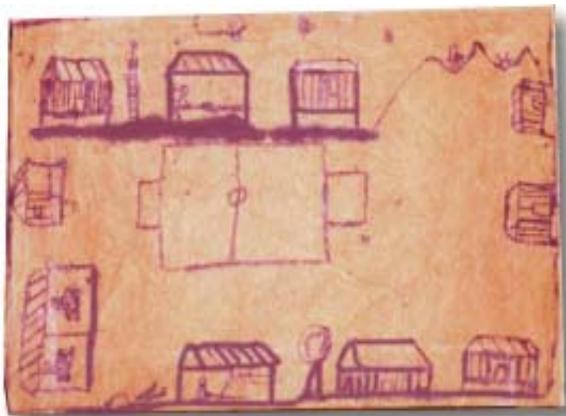


Sólo para Difusión



# Bachi

**W**estiora jonironki kaa iki yomerai, iaman, ja kaa pekao ronki ikai niweabati, ani niweabati, nokošonronki ake bachi kikin wiso aniosi chiakin, kikin wiso, niaki jaskati yame, jainki mishki kake yosi pinošon, jošon oina yama, bawabaon pia, ameman pia.



«Limonjema»

John Zumaeta Lomas. 10 baritiaya. 4to. Grado.

Solo para Difusion



# Kochara Jevova janeya

**W**estiora jonironki ika iki mishki, mishki kai ten abaini ronki akai kopishokokin, jakiribi akaitianronki akai choronai oinaronki ikai jošhobawen jisaisi, ja ochomai oinaronki ikai nato kikin ani kocharaisi **JEHOVA** ika, jawen papashokon kocharaisikaya **JE**remías **HO**yos **VA**rgas ika.

- Bewa -

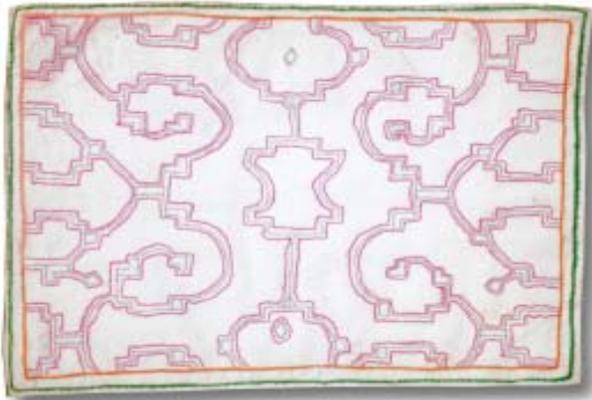
Noa neri bekanke, bene bene shamani,  
raro raro shamani, pishtan netemayan mayan shamani,  
chiti chiti shamani, noa neno bekanke,  
maya maya shamani, chiti chiti shamani.

Sólo para Difusión



# Atsašheati raonkana ini

**W**estiora jonironki jawen chaibetan ani šheati akanke, ani šheati, jawen chai awa nami retei bokanke, westiora yošhan ainbo potabainke, jainronki ikai ino wiso aniosiki joi, jain jakanpan, kosinai pontekain atsa šheati koshoni, jainoašh karibake jainoašh joribake, jain jonibo bekanke šheakashorai, jabora westiora joni aniositon koshonbainke, piyamakanwe, šheayamakanwe, jainronki akai šheakin, jaronki jošhonronki wiso ino aniosiki enteroisiki šheakin, jatibi joni jawen chaibo šhotonpakeke, wetsa joni bochiki neta, jainki campasi oinkanke, nawa reteiosi bokanke natotio aniosi makan wiso, wiso makan, jabira ino aniosi jatón kishi jatibi piana, ja retekanke koshonšo. Jaskatašh bekanke jawen chaibetan.



Clara Navarro Shahuana.  
11 baritiaya. 4to. Grado

Difusión



# Santira yometsobo

# W

estiora jonironki akai santira ima imayamabireskin, jatian pescadornin ima imayamabireskin, jatian ja joninronki akai westiora yosi tari poipoishoko koiranti rankin, ranaronki ikai, pescadorki ikai yame pochinikon santira benai, jaskati yosishoko oshakan bipakebainkin, ja piaronki ikai moa yosi osharonki ikai pescadorbo anishaman santira benakaon iki, anishaman santira benakaon iki, jaskati anichaisi benakaon jabirašhon kokonon, akaronki ikai jaskati ja yosi tarin mapotaisi iketian, jawen mapoki santira keska , jaronki ikai jawen bero yatanakana ayao iki sai iki, kaki pescadorboki santira biamabi bokanke.

- Bewa -

Atsa sheati, atsa sheati kikin noe,  
kikin noe kariya meskoakikin noe,

kikin noe

Sólo para Difusión



# Koshoska yoshin moatian yoikatikanae

**M**oatianronki ika iki nato koshoska joniai, westiora neteronki ika iki ainbo koshoskanin keni, joniai kopi, jatianronki nato joni jokatiai yametibi, itan kakataitian, itan moa onankana iki joni yametibi joi jawen poi benai, itan japekao jawen poibo, itan jawen poibo yoyo ika iki ja jonibetan, itan westiora neteronki



«Jain noa tsiniai»

Joan Huaylas Noriega. 12 baritiaya. 4to. Grado

bokana iki paenki, jatibi yame, moa netai oinašhronki ika iki jonétikoma jawen chaiboki, itan kaa iki jeneki ja kaketian oinaronki ika iki jawen wetsabaon manakin jaweranoki pikotai išhon, pikoyama iki, koshoskareski pikota iki, jainšhonronki onankana iki ja joni koshoskaisi, itan keshankana iki jaton papa, itan westiora yameronki joa iki, itan jawen chaibaon chibana iki, itan oinkana iki jenen kašh koshoska ikai, itan jainšhonronki chachikana iki chikaronin itan jaskašhon retekana iki, wiso maiti toroyaronki ika iki, jawen maitironki ika iki iwi, itan jawen zapatoronki ika iki ipo jaskatašhronki ika iki joniai nato koshoska.



## Roninewa

**N**ato Limongema repintiain moatianbironki ika iki tsosinyamai, itan jatibitianronki ika iki ja limongema repeintiain ikain tsosinyamai, itan moa rabe baritia riki tsosini peokota, jatianronki aka iki ja jain ikabaon yoikin jain katima tsosiyamai kopi, iboyaronki ika iki ja jene.

- Osanti -

Westiora yošhanshokoronki ikai karo šhateai kai, ja akin  
ninkataronki ikai ya me voy yame voy yame voy iki, jatian  
yošhaman ninkataronki ikai yami boi yami boi, jatian yošhaman  
manishain potai.

Sólo para Difusión



# Joni šhenoberišh ini

**W**estiora jonironki ika iki šhenoshoko, šhoabires, bewis, wanoma tsonbi biamakana, šhenoya iketian biamakana, iti merake ainbo šhoa, jatiarki binošhon yoyo ake, eara mion kenyamai aronkiai, jabira en mia biai. Yameki joa iki jaiba jikikasi, ja joketian, jawen jane Chonon. -¿Jawe aki mia joa chono?. Eara mion kenyamai katanwe aronkiai. Jabiki Chonon yoitima, moa kimisha yame ošha tenema, joribarai Chono katanwe aronkiai, moa kimisha yame osha tenea. Jainki joe noka akanke. Jainki bachi kerakanšhon neno meke, jawen maponko jawen šhani yatanke, wešh jeeee Chononšhon nokon šhani boai, min benen bišhonon bake aronkiai, jaskašhon Chonoman šhani bošhon raonike, jaskašhon bia iki.

- Shinanšhon yoiti -

Ea riki pu, ikama, ea riki chi, ea riki pu jawerin ja?

Nato riki ja: Chichipurru



# Kashi Joni

**M**oaronki ikaki kashiki joniai. Meshaki itan wanoaiki aimbobetan. Wanopekaiki ja cashi joni ka ikicacho jan nonti aki.

-Ja cashi joni akaiki jan awin yoikin ea benai kakin ea juuuu anoshewin akin.

-Jatian ja aimbonin shinanaiki jaweska kopi ea naton jonin ea jaska akai išhon?

Ja aimbo ronki ikai kai ja joni benai, ja kaya jan nontio aki.ja aimbonin ronki akai ti akin .becheronkiaiki ja joni cashi beisa iki. Aimbo ronki ratetaiki ja wenašh itan ja joni cashi rabini noyaiki jainoašh jatianbi joyamaiki.



«Šhobo »

Luis C. Mori Lomas. 12 baritiaya. 6to. Grado

Sólo para Difusión



Sólo para Difusión



# Netetibi winota wishaa



Limonjema noa nokotara ikaa iki, westiora ani bena jawekikeska, jain ishonra non shinana iki ja moatian jaton ani ipoaokanibo. Yamekiri iskon hora iketian, Pucallpa repintian iwanash, mesko jaweki papeaibo, sai iki jato yoi moa napokonoshon, yobin sananaibo itan bakebo binon helado maroai, jatian jaskataash pari noa peke-peke ikain naneti. San Juan itan Bagazan ikain nokotash, nawabaon jeman, jainoash noa kai jema maya senenain. Kimisha hora pekao reboki Pucallpainaash, jaskataashbicho riki noa nokoti noa jain kakasainko.



## Nete 1

Ramabi riki yame iskon o chonka hora. Nai riki metsashaman itan kikin icha weshtinya. Noara nokowanke Limonjema ikain sokota hora yantan, San Juain iwanash. Rabe hora iketian, noa manai iwanke westiora bote jan noa kati kopi. Nato jema riki jakonshoko itan nato nenoa ika jonibo keken jakon. Neno Jakoinra ikashbi riki kikin shanares, noara ike shanan mawakeanbiresi ja nete.

Noa nokotabira ibake ja jeman koshi yama, wetsa jeman, San Juan akanainko juegani kaa, ikashbira jaibake jonibo noa manai. Moa noa nokoketian westiora shobo jain iti noa



benshoashonkana ibake. Ikašhbira ibake ja šhobo šhanaira, šhanaira iketian wetsa šhobonko matsicha iketian imaebakanke.

Non jawekibo benshoati nato shobon ika iki keken jakoinra, jatibišhon noa akinkanki. Ainbo itan benbo bakebon noa mayakin, wetsa koshi jaenoa ikainboribi.

- Ja, ja, ja, jaton šhao ašhonti riki, ira iki westiora bake, ja non ošhati jivi oinašh.

Moa yameketian, non jateanpari keyoke, nato jema riki, joeyoma. Ikašhbi Richarninra lamparin boa iki jaskašhonpari non jawebo seneanki keyoa iki. Ramara noa jatianpari yoyo ikai. Ja más yosibora bokanke jaton tee senen aki. Noa riki bakebon maya, jabaonra noa yokatai, jawe atirin ja meskokeska non jaweki beabo.

Ja más jato ratemakeska riki westiora grabadora. Non jato filmanpananra, non filmadora non beama iki, jaskašhon non jato jatianbi jaweskarin jato ishon non oimanon itan jaton ninkaama iki



Moara yame iki, jakopira bakebo moa oshati jake. Moa yameketianra kashibo itan poiterebo pikotai piti benai.

Richarbetan chankati pikoshon jonibo non meraa iki tsinkita noa ika šhobon ochomashoko, jato oinšhon non shinana iki nomein jato yoyo ati iki išhon, jatonbiribi jaton joi tsinkitašh yoyo ikanaibi, jaskara ikebi kašhon non jato yokata

iki, jato šharan inošhon. Jaskaketian noa goikana iki, noara, tsinkitašhpari ikanai ronderobo, jema koeranošhon.

Sólo para Difusión





Jatian noa jaskakana, noa jakonshamama,  
non onanyama iki jawe kopiki koeramekanai  
ishon.

Noa chankachankataibi, noa jonibaon noa kena  
iki, nobetan yoyo inoshon, nonra jato yoiya  
iki, jawekeska jemankoneashki noa joa  
ishon, jaweki non akai noa tetai ishon ikaashbi

jabaon noa yokaboraskana iki, jawekeskati noa ja, jawekairin non kaebobo. Non  
yoiyabira akana iki noa osanreskin.

Yamekiri, non ninkataeki jaen netekana.

Non jato yokatabi, tsonbi noa yoiyama iki osanreskin noa yoekana iki non masa shinantima,  
jabaonra koeranai iki ishon jatibi yame, ikaashbera bakish wetsa shobonko noa kai  
teniente ikainko, jara shepochaiki, jatora kenyamai shabainra noa itin.

## Nete 2

Yamekiri noa iwanke jaton koski Wilderbetan, noara jatibi bebon noa onankana iki. Non  
jato yoiya iki jawekeska akasi noa joarin ishon. Jatian noa jaskakin yoiya jen ika iki,  
jen ikaash itanribiribi noa akinti kopi non akasi joabo. Bakish yamekirira jatibi bakebo  
escuelainko bokanai. Ikaashbiriki teeti netema, jaskara ikebira bokanai non jato yoiti  
kopi jaweki non akai ishon. Itanribira jaton koski, ja bakebaon titabo yoiyai pokote,  
tsosen akante, bakebo bakish teeti kopi. Nato atira non onana iki ja non asheaitian.

Noara noa bena shobonko itinki, natora rabe sheteyaiiki, nato chikeya iki itan shepoteyatani



iki jain ishōn non jatibi jaweki benšho akai, non karpa, non maletabo, itan westiora cocina. Richard riki baken shinanyapari, bakebobetan tsamata, jatian jabaonra yoigai meshokoska, moatian ipaokaribo. Jatibi noa jaweki yoikanaibo riki jaton join. Rama yamera noa westiora yosishokobetan noa yoyo ewanke itan ninka- ninkatishaman, ikāshbi non jawebi yoyo ikai non onayama ewanke, ja yosi patāshara iwanke chonka rabe bake, ja yoyoikatian ninkatašk.

Nona riki raro jaweki bakebo neskati jaton join yoyoikaitian. Ja mas yosibon akanai nato bakebo jato yoikin nato moatian ika jawekibo, nato ašhera ikai netetibi winoti, yame kaibobobetan atsapoto pii tsinkitašk japekao ošhai kanōshon.

Bakebo riki moa ononmacha, rehen joa benara ikaeki, ochobo, neteshokobo, jawe iyamai, noa oinreskankin, ramara ikanai yoashibotanin noa moatian ikabo jaweki yoekasi. Nonra onanyamake jaweki noa yoikanai ishōn ikāshbi non shinanai, metsa jawekibo, jatibira akanai jaton join noa yoekankin.

Bakish posaka hora yamekiri iketian non peoi non ati jawekibo escuela ikain. Westiora jaweki winoke, yantan noa kawanke Celia betan, westiora yosibetan yoyo iki jan limonjema pikoa; noara yoikana iki jabe yoyo iti jan moatian ikabo onana kopi, Celianinra yoyoaka iki jawen join, jaweaki noa joarin ishōn.

Nobera yoyoikashama iki, jawe jawekibi, "Noa ikainko bekanai meshokoska jonibo,



jaskašhon non onara jawekibo bokanai" janra aka iki noa janbicho jaska akin. Shipibo jonibo riki kikin jakon jonibo ikašhbi ja yosin ikon goike.

### Nete 3

Ramara ikai non reken nete teeti escuela ikain director riki joamapari, Pucalpain kaa, kirika aki abakanon icha, bakebo ašheakanaibo benon inošhon. Noara teeke rabe chonka pichika ainbo itan benbo bakebobetan. Rekenpari non aka iki jato jishten anošhon moatian asha ikabo yoishonkin. Jatian bakebo ja ninkatašh ikana iki ratebainabo, jaskašhon noa yokakana iki yoeresti yoshin iki ikabo, jaskapaketi ika iki noa moa yameti.



Rama riki noa moa rabe nete noa tetai, noara ike rateti, jaton onanketian jawerin jaton tee išhon, ainbo bakebaonra yokake chopa kešhenošhon, benbobokaya kenyamai, jatonbirira akasa iki pia akin, ikašhbi jake westiora bake, sikakasi, jatian ika iki wetsaboribi ja akai oinash ashokokasi. Jaskatašh noa moa icha bakeya iki mesko jaweki aki, pia akaibo, chopa sikaibo itan chopa kešheibo.

Jarake mas anicha bake non ašheai (ja riki rake chonka kanchis baritiaya, ja ikai nobe ašhekasi, jawen bake papiya) itan titaboribi, kobianki jawen chopa pokonošh, ja bakishbirira non ja akin peoai, jatian jake non poi chinibo non akai oiinašh, ashokokasi, chosko, pichika, sokota baritiayabo, jaton atibirira non beke abakanon



tsikaken išhon, jatian non yoike abakanon yoben itan joabekin jan teeti kopi.

;Jaweboki non aka? Richarninra shinanke jato yokati adivinzaki jaton onana išhon, ja ake bakenbo chibankin, bakebon icha onanšhonra noa yoikana iki, kikin osanayanbi, jatian non jato grabanke.



Shipibo riki osanosanshamambo itan jakon jonibo. Ramara joke westiora bake ja mas mašhko puchaya Richar meni; westiora yoshan nopatash ika noa pucharibi beshonšhokoke.

## Nete 5



Rama riki noa kimisha nete teetai, ja bakebo ašhe akaibo riki Pucallpain ašhei bokana. Bake ainbobo riki kešhei itan benbobo riki jatiribi pia aki, wetsabo chopa sikai jaton atin.

Bakebo ja pia akaibo, jakonshoko baneke. Noara jaton ratemake, jatiribi ikanke machitonin teeti, jatobetan senema ikenbi. Moa noa paron iketian noa yoikanke onankana nonti ati jaton wintiya, jaskāshon bakish non nonti akin peowai. Nenora ikai noa kikini shanai. Atebirismareki neno jati shanan noa aka. Jaskara ikash, non shinanke, non tee senen akash, yantantibi nashi kati paronko.

Richarbetan eara ikai senenrabe teeti. Jara akai bakebaon chibankin itan ea jatobetambiribi



nashi kanoshon.

Paro riki jakon jain noash tsinkiti. Yantantibi, rabe hora pochinikon pekao ekentian ikanai bakebo ea benai kai.



Shepotiain tsamakana, manata moa noa kanon inoshon. Ja noa jain nashi kati riki kanchis minuto jain nokoti. Netetibi jaskati riki noa moa ashea. Escuelaenoash bewa ashekanabora ikanai, bewa - bewabaini, bakebora ikai yobin topitopi baini, menishon ea oinkanai, ea jawe ikiai ishon, jati icha mesko yobin oinash. Shenan riki kikin noe.

Nonra pekoki jastataash jenenko tsiniti, itan jaskaashon merake mano chichomacha ika, jaronki rao iki. Erati atepanke mas oke baretiabo meshokeska jireabo, maro bemanaya merakana, ani boten kawankin.

Yantanra ea ka iki, nashi bakebobetan itan ea manon besketa iki. Mano en namamea tsekakin, kikin namamea, natomano riki kikin wiso, jaskataash ea besketa iki, bakebora ika iki kikin raro, jatibi noa besketabires, paromea yoshin jisabo, itan jaskataash wenoke westiora metsa jaweki. Bari kikin koshi itan nai yankonshaman, ikaashbira ika iki nai wisokerani, niwe kikin koshi payati, parora eka iki kikini bechoni, jainoash oi bei peokota iki, tsoabira ika iki paromeash pikokashamai oi beaibi, noara ikai jenenko tsineresi, oi beaibi, oe neseaikaman itan yoshin koshki pekotai manai.

Westiora yantan ika iki Celia nobe tsini jenenko, jain iketian noa goiya iki retemis jonibo (pishtako).





Non nato tee peoamabi Limonjema ikain, nonra aka iki skinankin wetsa jemanke kati, rabe hora paro bochiki, bawanisho janeya, ikashbi noa kayama iki. Noa kayama iki baritia ikentian tsosina kopi, peke-peke boribi kashamanyamaboribiai. Retemis jonibo (pishatako) jain ja kopi.

Nato retemis jonibo riki (pishtako) siran ikainoabo akanai keska, shenibo tsekakin, jimiribi. Tatian tsonbi jawebi ayamakanai. Neskara yatanshon akanai mashinko bokin (Pucallpa) sheponoshon. Tatian wetsabakish pekorebekanai.

Nenoa jonibon yoekanai, mashin ika koski jonibobetan moa yoyoekanabo, jato jawebi ayamati kopi. Ja mas rateti jaweki rki nato retemisbo icha ikanai itan kirinkobobetan meskotash. Jakopi ochokeash joai boki rakekanai, jaton jawekibo bonanaketian.

Non paron nashikin oiina, waporobo kikin ani jiwibo boi. Noara yoikanai jaskaresronkiakanai ochokeash joaibo, yokashonmabi jiwi tsekaibo. Temabora moa tsinkikanke chiponkea, pochiniko itan rebokiabo, moa jato jaskayamakantikopi.



## Nete 6

Eara ike bakebobetan yoyo iki paronko ikash itan westiora shontakobetan, Jimena janeya, chonka chosko baritiaya, jan noa akini itai non tee akainko. Tatobetan noa yoyo

Sólo para Difusión



iki jaweki ikaskanai ani ikash, westiora ikasai rokotoro, wetsakan inginiro, meshokeska kenaibo bakebo ani ikash jan teeti, Jimena ikasai jato benshoakasai, ikashbi non onanke jawekeskaki non jema kae ishon, nato bakebon apain riki senen akin ja aniaash ikasaibo.

Jaskaribira non oinke, wetsankobo ikainkeska, ja jainoaash isini benshoti, jakomacha, nenora Joke kimisha tita jaton bake isinai bei, noa yokake jaweki jaton atiki ishon, westiora isinai riki bemana soo ika itan shetan cheshai, wetsakan yonati, mapon cheshai, jatian ja chini kan, chisho soo ika, noa yoyo ike Wilmerbetan, ja riki jawen bake shetan cheshai, jatian en yoike jawekeska kopi boyamakai posta ikain ishon?, yoiyabi osanreswanke, iwanshon boban iredi, bake yona akai bocanke tobi amakin, tsoabira ike postanko kakashamai.

Japekao noa yoike westiora ainbo nenoama, ikashbi kimisha chonka baritian nenoa ika noo pataash jeman ikainoa. Jan yoiyai joniboki postanko boyamakanai, posta jai ikashbi, ishton joni itanan moa shepotanan moa kai, jaton joi yoyo iyamai kopi, ninkayamakanai, rakekanai nawan raon raometi kopi.

## Nete 7

Ramara non merake westiora tekamis ina, wiso. Westiora bake nobepacho ikai, janra moa jeman pikoke.



## Nete 12

Rama riki sábadó nete, ramara non tee keyotai, noara teeke kimisha chonka bakebetan. Nonra benake ja más gošhanbo jan noa akinon išhon non ati tee ikain, ja šhontako noa akinai ibatabira onanshamanyama ibake ja non jaweki akasai, ikášhbi jabi non moa senen ake non tee, itan keyokanke chopá kěshėkin.

Ea ja más ratema jaweki riki, yoyo ikanai, ja retemis joniboki (pelacaras), nenoronki yamataneke, ikášhbi jake reboki, jatian non shenanbeiranke, jakopibira noa moa reken joketian koeranbiresbakanke. Jato más rateta ibakanke, jaton noa jaweanaketian, jakoinra jonibo natobo, jakopi noa wetsa šhobon boibakanke.

Noara moa kati nokotai, noara ike neno chonka rabe nete, jatobetan tee aki, jaton ika oini, jaton moa ikabo onani.



Nonra jato goike jatobetan yoyo iresti, noa ikoikobotani, jatian jainšhon noa menikanke teotibo itan yobin, moara noa kai non ikaenbiribi akin non jato goike.

a Difusión



Sólo para Difusión